



Lectures de la Torah et des Haftarot pour tous les jours de Pessa'h

Jeudi 9 Avril 2020

Séfer 1 - Chemot

Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit: "Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorguez la victime pascale.

Puis vous prendrez une poignée d'hysope, vous la tremperez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin.

Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir.

Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants.

Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite.

Alors, quand vos enfants vous demanderont: 'Que signifie pour vous ce rite?'

vous répondrez: 'C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles.' " Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent.

Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir: comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.

Or, au milieu de la nuit, le Seigneur fit périr tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, héritier de son trône, jusqu'au premier-né du captif au fond de la geôle et tous les premiers nés des animaux.

Pharaon se leva de nuit, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens et ce fut une clameur immense dans l'Égypte: car il n'y avait point de maison qui ne renfermât un mort.

Il manda Moïse et Aaron, la nuit même et dit: "Allez! Partez du milieu de mon peuple et vous et les enfants d'Israël! Allez adorer l'Éternel comme vous avez dit!

Prenez votre menu et votre gros bétail comme vous avez dit et partez! Mais, en retour, bénissez-moi."

Les Égyptiens firent violence au peuple, en se hâtant de le repousser du pays; car ils disaient: "Nous périssons tous."

Et le peuple emporta sa pâte non encore levée, leurs sébiles sur l'épaule, enveloppées dans leurs manteaux.

Les enfants d'Israël s'étaient conformés à la parole de Moïse, en demandant aux Égyptiens des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements

et le Seigneur avait inspiré pour ce peuple de la bienveillance aux Égyptiens, qui lui prêtèrent, de sorte qu'il dépouilla les Égyptiens.

Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, dans la direction de Soukkoth; environ six cent mille voyageurs, hommes faits, sans compter les enfants.

De plus, une tourbe nombreuse les avait suivis, ainsi que du menu et du gros bétail en troupeaux très considérables.

Ils firent, de la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, des gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté parce que, repoussés de l'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם--וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח.

וְלָקַחְתֶּם אֲגַדַּת אֲזֹב, וּטְבַלְתֶּם בְּדָם אֲשֶׁר-בַּסֶּף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמַּשְׁקוּף וְאֶל-שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת, מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף; וְאַתֶּם, לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ--עַד-בֹּקֶר.

וְעָבַר יְהוָה, לַנִּגַף אֶת-מִצְרַיִם, וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף, וְעַל שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת; וַפֶּסַח יְהוָה, עַל-הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחֵת, לְבֹא אֶל-בְּתִיכֶם לַנִּגַף.

וְשַׁמְרֶתֶם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחֻק-ל'. וְלִבְנֵי, עַד-עוֹלָם.

וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם--כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר; וְשַׁמְרֶתֶם, אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת.

וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.

וְאָמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-בְּתִינוּ הִצִּיל; וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כִּן עָשׂוּ. {ס}

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיְהוֶה הַכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאָרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשִּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה, בְּמִצְרַיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת.

וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי--גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלָכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה, כְּדַבַּרְכֶּם.

גַּם-צִאֲנֻכֶם גַּם-בְּקִרְכֶם קְחוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וְלָכוּ; וּבְרַכְתֶּם, גַּם-אֹתִי.

וַתִּחַזַּק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כָּלְנוּ מֵתִים.

וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶת-בְּצֻקוֹ, טָרֵם יְחֻמָּץ; מִשְׁאֲרֹת צָרֹת בְּשִׁמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כְּדַבַּר מֹשֶׁה; וַיִּשְׁאַלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלִי-כֶסֶף וְכִלְי זָהָב, וַשְּׁמֹלֹת.

וַיְהוֶה נָתַן אֶת-חֵן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרַיִם--וַיִּשְׁאַלוּם; וַיִּנְצְלוּ, אֶת-מִצְרַיִם. {פ}

וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס, סֹכְתָה, כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.

וְגַם-עָרַב רַב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן וּבָקָר, מִקְנֵה כְּבֹד מֵאֵד.

וַיֹּאפּוּ אֶת-הַבְּצֻק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֲגַת מִצּוֹת--כִּי לֹא חִמָּץ: כִּי-גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהֵמָה, וְגַם-צָדָה, לֹא-עָשׂוּ לָהֶם.



Or, le séjour des Israélites, depuis qu'ils s'établirent dans l'Égypte, avait été de quatre cent trente ans.

Et ce fut au bout de quatre cent trente ans, précisément le même jour, que toutes les milices du Seigneur sortirent du pays d'Égypte.

C'était la Nuit prédestinée par l'Éternel, pour leur sortie du pays d'Égypte; c'est cette même nuit instituée par le Seigneur, comme prédestinée à toutes les générations des enfants d'Israël.

L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Ceci est la règle de l'agneau pascal. Nul étranger n'en mangera.

Quant à l'esclave acheté à prix d'argent, circoncis-le, alors il pourra en manger.

L'habitant et le mercenaire étrangers n'en mangeront point.

Il sera consommé dans une même maison, tu ne transporterai rien de sa chair au dehors et vous n'en romprez pas un seul os.

Toute la communauté d'Israël doit y prendre part.

Si un étranger, habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera.

Une seule et même loi régira l'indigène et l'étranger demeurant au milieu de vous."

Tous les Israélites obéirent: comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.

Or, ce fut ce jour-là même que l'Éternel fit sortir les Israélites du pays d'Égypte, selon leurs légions.

Séfer 2 - Bamidbar

Au premier mois, le quatorzième jour de ce mois, la pâque sera offerte à l'Éternel.

Et le quinzième jour du même mois, c'est fête: durant sept jours on mangera des azymes.

Au premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Haftara - Yehochoua

En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: "Munis-toi de couteaux tranchants, et fais subir une nouvelle circoncision aux enfants d'Israël."

Et Josué se munit de couteaux tranchants, et il circoncit les Israélites près de la colline des Araloth.

וּמוֹשָׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם--שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

וַיְהִי, מִקֶּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, יֵצְאוּ כָל-צְבָאוֹת יְהוָה, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

לֵיל שְׁמֵרִים הוּא לַיהוָה, לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה, שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרֹתָם. {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח: כָּל-בֶּן-נֶכֶר, לֹא-יֹאכַל בוֹ.

וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקֵּנַת-כֶּסֶף--וּמִלֶּתֶה אֹתוֹ, אִם יֹאכַל בוֹ.

תּוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר, לֹא-יֹאכַל בוֹ.

בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל, לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעֶצֶם, לֹא תִשְׁבְּרוּ-בוֹ.

כָּל-עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

וְכִי-יִגֹּוֹר אֶתְךָ גֵר, וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה--הַמּוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר וְאִם יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ; וְכָל-עֶרְל, לֹא-יֹאכַל בוֹ.

תּוֹרָה אַחַת, יְהִיָּה לְאֶזְרַח, וְלִגֵּר, הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כִּן עָשׂוּ. {ס}

וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--עַל-צְבָאוֹתָם. {פ}

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם--לַחֹדֶשׁ: פֶּסַח, לַיהוָה.

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חֹג: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת יֹאכַל.

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ: כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וְשִׁבְעָה כֹּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם.

וּמִנְחֹתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם לְפָר, וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִינָם לְאֵיל--תַּעֲשׂוּ.

עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכֹבֵשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.

וְשִׁעִיר חֲטָאֵת, אֶחָד, לְכֹפֵר, עֲלֵיכֶם.

מִלֵּבַד עֹלֹת הַבָּקָר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֵלֶּה.

כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לְחֹם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחֹם, לַיהוָה; עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יְהִיָּה לָכֶם: כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

בַּעַת הַהִיא, אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, עֲשֵׂה לְךָ, חֲרֻבוֹת צָרִים; וְשׁוּב מִלְּאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁנִית.

וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ, חֲרֻבוֹת צָרִים; וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-גְּבַעַת הָעֶרְלוֹת.



Or, voici pourquoi Josué dut pratiquer cette circoncision. Toute la population mâle, propre à la guerre, qui était sortie d'Egypte, était morte dans le désert, sur la route qu'elle suivit après la sortie de l'Egypte.

Toute cette population affranchie avait subi la circoncision; mais tous ceux qui naquirent dans le désert, pendant la traversée, après la sortie d'Egypte, on ne les avait point circoncis.

Car les Israélites avaient, pendant quarante ans, fait leurs pérégrinations dans le désert, jusqu'à ce que fût éteinte toute la génération des hommes valides sortis de l'Egypte, de ces hommes qui n'avaient pas obéi à la voix du Seigneur, et à qui le Seigneur avait juré de ne pas laisser voir le pays qu'il avait promis à leurs pères de nous donner, ce pays ruisselant de lait et de miel.

Mais il adopta leurs fils à leur place, et ce furent ceux-là que circoncit Josué; car ils étaient incirconcis, vu qu'on n'avait pu les circoncire pendant le voyage.

Lorsque tout le peuple eut été circoncis, ils demeurèrent en repos dans le camp jusqu'à leur guérison.

L'Eternel dit à Josué: "A présent, j'ai écarté de vous l'ignominie de l'Egypte!" Et l'on donna à cet endroit le nom de Ghilgal, qu'il a conservé jusqu'à ce jour.

Les Israélites, campés à Ghilgal, célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, vers le soir, dans les plaines de Jéricho.

Et le lendemain de la Pâque, ce même jour, ils mangèrent du blé du pays, en pains azymes et en grains torréfiés.

La manne cessa de tomber le lendemain, parce qu'ils avaient à manger du blé du pays, et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils se nourrirent, dès cette année, des produits du pays de Canaan.

Un jour, Josué, se trouvant devant Jéricho, leva les yeux et vit un homme debout en face de lui, l'épée nue à la main. Josué alla à lui et lui dit: "Es-tu des nôtres ou un de nos ennemis?"

"Nullement, répondit-il, je suis le chef de la milice du Seigneur, qui suis venu présentement!" Josué tomba la face contre terre en se prosternant, et lui dit: "Qu'ordonne mon Seigneur à son serviteur?"

Le chef de la milice divine dit à Josué: "Ote ta chaussure de tes pieds, car l'endroit sur lequel tu te tiens est saint!" Et Josué obéit.

Or, Jéricho avait fermé ses portes et restait close à cause des enfants d'Israël: personne ne pouvait entrer ni sortir.

C'est ainsi que l'Eternel assista Josué, et que sa renommée se répandit dans tout le pays.

Vendredi 10 Avril 2020 (en dehors d'Israël)

Séfer 1 - Vayikra

L'Eternel parla à moïse en ces termes:

"Lorsqu'un veau, un agneau ou un chevreau vient de naître, il doit rester sept jours auprès de sa mère; à partir du huitième jour seulement, il sera propre à être offert en sacrifice à l'Eternel.

Grosse ou menue bête, vous n'égorgeriez point l'animal avec son petit le même jour.

Quand vous ferez un sacrifice de reconnaissance à l'Eternel, faites ce sacrifice de manière à être agréés.

Il devra être consommé le jour même, vous n'en laisserez rien pour le lendemain: je suis l'Eternel.

Gardez mes commandements et pratiquez-les: je suis l'Eternel.

וְזֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-מֵל יְהוֹשֻׁעַ: כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה, מָתוּ בַמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם, מִמִּצְרַיִם.

כִּי-מָלִים הָיוּ, כָּל-הָעָם הַיֵּצֵאִים; וְכָל-הָעָם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם--לֹא-מָלוּ.

כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה, הִלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, עַד-תָּם כָּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֵּצֵאִים מִמִּצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹל יְהוָה: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה, לָהֶם, לְבַלְתִּי הָרְאוֹתְכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָנוּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ.

וְאֵת-בְּנֵיהֶם הַקִּיָּים תַּחַתְּכֶם, אִתְּכֶם מֵל יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-עֲרָלִים הָיוּ, כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתְכֶם בְּדֶרֶךְ.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָל-הַגּוֹי, לְהַמּוֹל; וַיֵּשְׁבוּ תַּחַתְּכֶם בַּמַּחֲנֶה, עַד הַיּוֹתָם. {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, הַיּוֹם גְּלוֹתִי אֶת-חַרְפַּת מִצְרַיִם, מֵעַלְיֶיכֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא, גִּלְגָּל, עַד, הַיּוֹם הַזֶּה.

וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּגִלְגָּל; וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בְּעֶרְב--בְּעֶרְבוֹת יְרִיחוֹ.

וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר הָאָרֶץ, מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח--מִצּוֹת וְקִלּוֹי: בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה.

וַיִּשְׁבֹּת הַמֶּן מִמַּחֲרַת, בְּאֹכְלֵם מֵעֵבֹר הָאָרֶץ, וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, מֶן; וַיֹּאכְלוּ, מִתְּבוּאוֹת אֶרֶץ כְּנָעַן, בַּשָּׁנָה, הַהִיא. {ס}

וַיְהִי, בַּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ, וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא, וְהִנֵּה אִישׁ עֹמֵד לְנֹגְדוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ; וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲלֹנּוּ אֶתְּךָ אִם-לְצָרִינוּ.

וַיֹּאמֶר לוֹ, כִּי אֲנִי שַׂר-צָבָא-יְהוָה--עֵתְךָ בָּאתִי; וַיַּפֵּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פְּנָיו אֶרְצָה, וַיִּשְׁתַּחוּ, וַיֹּאמֶר לוֹ, מָה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדְּךָ.

וַיֹּאמֶר שַׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁל-נִעְלַךְ מֵעַל רַגְלֶךָ, כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתְּךָ עֹמֵד עָלָיו, קֹדֶשׁ הוּא; וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כֵּן.

וַיְרִיחוּ סִגְרַת וּמִסְגְּרַת, מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵין יוֹצֵא, וְאֵין בָּא. {ס}

וַיְהִי יְהוָה, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ; וַיְהִי שְׁמֵעוֹ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז כִּי יוֹלַד, וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וְהִלָּאָה, יִרְצָה, לְקַרְבַּן אִשָּׁה לַיהוָה.

וְשׁוֹר, אוֹ-שֶׂה--אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחֲטוּ בַיּוֹם אֶחָד.

וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוָה--לְרִצְוֹנְכֶם, תִּזְבְּחוּ.

בַּיּוֹם הַהוּא יֹאכַל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: אֲנִי, יְהוָה.

וּשְׁמֵרְתֶם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אִתְּכֶם: אֲנִי, יְהוָה.



Ne déshonorez point mon saint nom, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie,

qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu: je suis l'Éternel."

L'Éternel parla ainsi à Moïse:

"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur les solennités de l'Éternel, que vous devez célébrer comme convocations saintes. Les voici, mes solennités:

pendant six jours on se livrera au travail, mais le septième jour il y aura repos, repos solennel pour une sainte convocation: vous ne ferez aucun travail. Ce sera le Sabbat de l'Éternel, dans toutes vos habitations.

Voici les solennités de l'Éternel, convocations saintes, que vous célébrerez en leur saison.

Au premier mois, le quatorze du mois, vers le soir, la Pâque sera offerte au Seigneur;

et au quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes pour le Seigneur: durant sept jours vous mangerez des azymes.

Le premier jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Vous offrirez un sacrifice au Seigneur sept jours de suite. Le septième jour, il y aura convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile."

L'Éternel parla ainsi à Moïse:

"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: quand vous serez arrivés dans le pays que je vous accorde, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez un ômer des prémices de votre moisson au pontife,

lequel balancera cet ômer devant le Seigneur, pour vous le rendre propice; c'est le lendemain de la fête que le pontife le balancera.

Vous offrirez, le jour du balancement de l'ômer, un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel.

Son oblation: deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, à brûler en l'honneur de l'Éternel comme odeur agréable; et sa libation: un quart de hîn de vin.

Vous ne mangerez ni pain, ni grains torréfiés, ni gruau, jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu; statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures.

Puis, vous compterez chacun, depuis le lendemain de la fête, depuis le jour où vous aurez offert l'ômer du balancement, sept semaines, qui doivent être entières;

vous compterez jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit cinquante jours, et vous offrirez à l'Éternel une oblation nouvelle.

De vos habitations, vous apporterez deux pains destinés au balancement, qui seront faits de deux dixièmes de farine fine et cuits à pâte levée: ce seront des prémices pour l'Éternel.

Vous offrirez, avec ces pains, sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, un jeune taureau et deux béliers; ils formeront un holocauste pour le Seigneur, avec leurs oblations et leurs libations, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel.

Vous ajouterez un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an comme sacrifice rémunérateur.

Le pontife les balancera, avec le pain des prémices, devant l'Éternel, ainsi que deux des agneaux: ils seront consacrés à l'Éternel, au profit du pontife.

Et vous célébrerez ce même jour: ce sera pour vous une convocation sainte, où vous ne ferez aucune œuvre servile; statut invariable, dans toutes vos demeures, pour vos générations.

ולא תחללו, את-שם קדשי, ונקדשתי, בתוך בני ישראל: אני יהוה, מקדשכם.

המוציא אתכם מארץ מצרים, להיות לכם לאלהים: אני, יהוה. {פ}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

דבר אל-בני ישראל, ואמרת אליהם, מועדי יהוה, אשר-תקראו אתם מקראי קדש--אלה הם, מועדי.

ששת ימים, תעשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון מקרא-קדש, כל-מלאכה לא תעשו: שבת הוא ליהוה, בכל מושבתיכם. {פ}

אלה מועדי יהוה, מקראי קדש, אשר-תקראו אתם, במועדם.

בחדש הראשון, בארבעה עשר לחדש--בין הערבים: פסח, ליהוה.

ובחמשה עשר יום לחדש הזה, חג המצות ליהוה: שבעת ימים, מצות תאכלו.

ביום, הראשון, מקרא-קדש, יהיה לכם; כל-מלאכת עבודה, לא תעשו.

והקרבתם אשה ליהוה, שבעת ימים; ביום השביעי מקרא-קדש, כל-מלאכת עבודה לא תעשו. {פ}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

דבר אל-בני ישראל, ואמרת אליהם, כי-תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם, וקצרתם את-קצירה--והבאתם את-עמר ראשית קצירכם, אל-הכהן.

והניף את-העמר לפני יהוה, לרצונכם; ממחרת, השבת, יניפנו, הכהן.

ועשיתם, ביום הניפכם את-העמר, כבש תמים בן-שנתו לעלה, ליהוה.

ומנחתו שני עשרנים סלת בלולה בשמן, אשה ליהוה--ריח ניחח; ונסכה יין, רביעת ההין.

ולחם וקלי וקרמל לא תאכלו, עד-עצם היום הזה--עד הביאכם את-קרבן אלהיכם: חקת עולם לדרתיכם, בכל מושבתיכם. {ס}

וספרתם לכם, ממחרת השבת, מיום הביאכם, את-עמר התנופה: שבע שבתות, תמימת תהינה.

עד ממחרת השבת השביעת, תספרו חמשים יום; והקרבתם מנחה קדשה, ליהוה.

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה, שתיים שני עשרנים--סלת תהינה, חמץ תאפינה: בכורים, ליהוה.

והקרבתם על-הלחם, שבעת כבשים תמימים בני שנה, ופר בן-בקר אחד, ואילם שנים: יהיו עלה, ליהוה, ומנחתם ונסכיהם, אשה ריח-ניחח ליהוה.

ועשיתם שעיר-עזים אחד, לחטאת; ושני כבשים בני שנה, לזבח שלמים.

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה, לפני יהוה, על-שני, כבשים; קדש יהיו ליהוה, לכהן.

וקראתם בעצם היום הזה, מקרא-קדש יהיה לכם--כל-מלאכת עבודה, לא תעשו: חקת עולם בכל-מושבתיכם, לדרתיכם.



Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras la tienne inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les glanes de ta moisson. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger: je suis l'Éternel votre Dieu."

L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

"Parle ainsi aux enfants d'Israël: au septième mois, le premier jour du mois, aura lieu pour vous un repos solennel; commémoration par une fanfare, convocation sainte.

Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel."

L'Éternel parla à moïse en ces termes:

"Mais au dixième jour de ce septième mois, qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous offrirez un sacrifice à l'Éternel,

et vous ne ferez aucun travail en ce même jour; car c'est un jour d'expiation, destiné à vous réhabiliter devant l'Éternel votre Dieu.

Aussi, toute personne qui ne se mortifiera pas en ce même jour, sera supprimée de son peuple;

et toute personne qui fera un travail quelconque en ce même jour, j'anéantirai cette personne-là du milieu de son peuple.

Ne faites donc aucune sorte de travail: loi perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.

Ce jour est pour vous un chômage absolu, où vous mortifierez vos personnes; dès le neuf du mois au soir, depuis un soir jusqu'à l'autre, vous observerez votre chômage."

L'Éternel parla à moïse en ces termes:

"Parle ainsi aux enfants d'Israël: le quinzième jour de ce septième mois aura lieu la fête des Tentes, durant sept jours, en l'honneur de l'Éternel.

Le premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Sept jours durant, vous offrirez des sacrifices à l'Éternel. Le huitième jour, vous aurez encore une convocation sainte, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel: c'est une fête de clôture, vous n'y ferez aucune œuvre servile.

Ce sont là les solennités de l'Éternel, que vous célébrerez comme convocations saintes, en offrant des sacrifices à l'Éternel, holocaustes et oblations, victimes et libations, selon le rite de chaque jour, indépendamment des sabbats de l'Éternel; indépendamment aussi de vos dons, et de toutes vos offrandes votives ou volontaires, dont vous ferez hommage à l'Éternel.

Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez rentré la récolte de la terre, vous fêterez la fête du Seigneur, qui durera sept jours; le premier jour il y aura chômage, et chômage le huitième jour.

Vous prendrez, le premier jour, du fruit de l'arbre hadar, des branches de palmier, des rameaux de l'arbre aboth et des saules de rivière; et vous vous réjouirez, en présence de l'Éternel votre Dieu, pendant sept jours.

Vous la fêterez, cette fête du Seigneur, sept jours chaque année, règle immuable pour vos générations; c'est au septième mois que vous la solenniserez.

Vous demeurerez dans des tentes durant sept jours; tout indigène en Israël demeurera sous la tente,

afin que vos générations sachent que j'ai donné des tentes pour demeure aux enfants d'Israël, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"

Et Moïse exposa les solennités de l'Éternel aux enfants d'Israël.

Séfer 2 - Bamidbar

Au premier mois, le quatorzième jour de ce mois, la pâque sera offerte à l'Éternel.

וּבְקִצְרְכֶם אֶת-קִצִיר אֲרֻצְכֶם, לֹא-תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ בְּקִצְרְךָ, וְלִקְט קִצִירְךָ, לֹא תִלְקֹט; לְעֹנִי וְלִגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, יְהִי לָכֶם שַׁבְּתוֹן--זִכְרוֹן תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.

כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ; וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה, לַיהוָה. {ו}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

אִךְ בְּעִשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם, וְעִנִּיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה, לַיהוָה.

וְכָל-מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפּוּרִים, הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲנֶה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה--וְנִקְרְתָה, מַעֲמִיָּה.

וְכָל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל-מְלֹאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה--וְהִאֲבֹדְתִי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקְרָב עַמִּי.

כָּל-מְלֹאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם.

שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם, וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; בַּתְּשׁוּעָה לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב--מִעָרֵב עַד-עָרֵב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֹכֶם. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסּוּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוָה.

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

שִׁבְעַת יָמִים, תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה, עֶצְרַת הוּא--כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהִקְרִיב אִשָּׁה לַיהוָה, עֹלָה וּמִנְחָה זָבַח וּנְסֻכִים--דְּבַר-יוֹם בַּיּוֹמוֹ.

מִלֵּבֶד, שַׁבְּתַת יְהוָה; וּמִלֵּבֶד מִתְּנוּתֵיכֶם, וּמִלֵּבֶד כָּל-נִדְרֵיכֶם וּמִלֵּבֶד כָּל-נִדְבַתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַיהוָה.

אִךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאוֹת הָאָרֶץ, תַּחֲגוּ אֶת-חַג-יְהוָה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבְּתוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבְּתוֹן.

וְלִקְחֶתֶם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, פְּרִי עֵץ הַדֶּר קַפֹּת תְּמָרִים, וְעֵנָף עֵץ-עֵבֶת, וְעַרְבֵי-נַחַל; וּשְׁמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם--שִׁבְעַת יָמִים.

וְחִגַּתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים בְּשָׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַּחֲגוּ אֹתוֹ.

בַּסּוּכּוֹת תִּשְׁבּוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-הָאֲזָרַח, בְּיִשְׂרָאֵל, יִשְׁבּוּ, בַּסּוּכּוֹת.

לְמַעַן, יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם, כִּי בַסּוּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מַעֲדֵי יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם--לַחֹדֶשׁ: פֶּסַח, לַיהוָה.



Et le quinzième jour du même mois, c'est fête: durant sept jours on mangera des azymes.

Au premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Haftara - Melakhim 2

Sur l'ordre du roi, l'on convoqua auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

Le roi monta au temple du Seigneur, accompagné de tous les Judéens et de tous les habitants de Jérusalem, prêtres, prophètes et tout le peuple, petits et grands, et il leur donna lecture de toutes les paroles du livre de l'alliance, trouvé dans le temple du Seigneur.

Le roi se plaça sur l'estrade, et s'engagea par un pacte, devant l'Éternel, à marcher dans ses voies, à observer ses commandements, ses lois et ses statuts, de tout cœur et de toute âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, inscrites dans ce livre. Tout le peuple adhéra au pacte.

Alors le roi ordonna à Hilkiyyahou, le grand pontife, aux pontifes suppléants et aux gardiens du seuil, d'enlever du temple de l'Éternel tous les objets destinés au culte de Baal, d'Achêra et de toute la milice du ciel; il les fit brûler hors de Jérusalem, dans la campagne du Cédron, et l'on en transporta la cendre à Béthel.

Il supprima les prêtres des idoles, institués par les rois de Juda, et qui offraient l'encens sur les hauts-lieux, dans les villes de Juda et dans les alentours de Jérusalem, ceux aussi qui encensaient Baal, le soleil, la lune, les constellations et toute la milice du ciel.

Il fit transporter l'Achêra du temple de l'Éternel à l'extérieur de Jérusalem, dans la vallée du Cédron; on la brûla dans la vallée du Cédron et on la réduisit en menue poussière, qu'on dispersa sur les tombeaux des gens du peuple.

Il démolit les salles des prostitués attenantes à la maison du Seigneur, où les femmes tissaient des pavillons pour Achêra.

Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda, déclara impurs les hauts-lieux où ces prêtres avaient offert l'encens depuis Ghéba jusqu'à Bersabée et fit abattre les hauts-lieux des portes, placés à l'entrée de la porte de Josué, gouverneur de la ville, qu'on avait sur sa gauche en arrivant à la porte de la ville.

Toutefois, les pontifes des hauts-lieux ne devaient point monter sur l'autel du Seigneur, dans Jérusalem; ils mangeaient seulement les azymes au milieu de leurs frères.

Il déclara impur le Tofèth qui se trouve dans la vallée de Ben-Hinnom, afin que personne n'y fit plus passer son fils ni sa fille par le feu, en l'honneur de Moloch.

ובחמשה עשר יום לחדש הזה, חג: שבועת ימים, מצות יאכל.

ביום הראשון, מקרא-קדש: כל-מלאכת עבדה, לא תעשו.

והקרבתם אשה עלה ליהוה, פרים בני-בקר שנים ואיל אחד; ושבעה כבשים בני שנה, תמימים יהיו לכם.

ומנחתם--סלת, בלולה בשמן: שלשה עשרנים לפר, ושני עשרנים לאיל--תעשו.

עשרון עשרון, תעשה, לכבש, האחד--לשבעת, הכבשים.

ושעיר חטאת, אחד, לכפר, עליכם.

מלבד עלת הבקר, אשר לעלת התמיד--תעשו, את-אלה.

כאלה תעשו ליום, שבועת ימים--לחם אשה רים-ניחח, ליהוה; על-עולת התמיד יעשה, ונסכו.

וביום, השביעי--מקרא-קדש, יהיה לכם: כל-מלאכת עבדה, לא תעשו. {ס}

וישלח, המלך; ויאספו אליו, כל-זקני יהודה וירושלם.

ויעל המלך בית-יהוה וכל-איש יהודה וכל-ישבי ירושלם אתו, והכהנים והנביאים, וכל-העם, למקטן ועד-גדול; ויקרא באזניהם, את-כל-דברי ספר הברית, הנמצא, בבית יהוה.

ויעמד המלך על-העמוד ויכרת את-הברית לפני יהוה, ללקת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת-עדותיו ואת-חקותיו בכל-לב ובכל-נפש, להקים את-דברי הברית הזאת, הפתבים על-הספר הזה; ויעמד כל-העם, בברית.

ויצו המלך את-חלקיהו הכהן הגדול ואת-כהני המשנה, ואת-שמרי הסף, להוציא מהיכל יהוה, את כל-הפלים העשויים לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים; וישרפם מחוץ לירושלם, בשדמות קדרון, ונשא את-עפרם, בית-אל.

והשבית את-הכמרים, אשר נתנו מלכי יהודה, ויקטר בכמות בערי יהודה, ומסבי ירושלם; ואת-המקטרים לבעל, לשמש ולירח ולמזלות, ולכל, צבא השמים.

ויצא את-האשרה מבית יהוה מחוץ לירושלם, אל-נחל קדרון, וישרף אתה בנחל קדרון, וידק לעפר; וישלה, את-עפרה, על-קבר, בני העם.

ויתץ את-בתי הקדשים, אשר בבית יהוה: אשר הנשים, ארגות שם בתים--לאשרה.

ויבא את-כל-הכהנים, מערי יהודה, ויטמא את-הבמות אשר קטרו-שמה הכהנים, מגבע עד-באר שבע; ונתץ את-במות השערים, אשר-פתח שער יהושע שר-העיר, אשר-על-שמאול איש, בשער העיר.

אה, לא יעלו כהני הבמות, אל-מזבח יהוה, בירושלם: כי אם-אכלו מצות, בתוך אחיהם.

וטמא את-התפת, אשר בגי בני- (בן-) הנם: לבלתי, להעביר איש את-בנו ואת-בתו באש--למלה.



Il fit enlever les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, à l'entrée du temple, les relégua près de la cellule du fonctionnaire Nétân-Mélec, située dans l'annexe, et il livra aux flammes les chars du soleil.

Les autels bâtis par les rois de Juda sur la terrasse supérieure du palais d'Achaz, et ceux que Manassé avait élevés dans les deux parvis du temple du Seigneur, le roi les abattit, les fit broyer et en enlever la poussière pour la disperser dans la vallée du Cédron.

Les hauts-lieux construits par Salomon, roi d'Israël, en face de Jérusalem, au sud du Mont de la Perdution, en l'honneur d'Astarté, idole des Sidoniens, de Khamoch, idole des Moabites, et de Milkom, idole des Ammonites, le roi les souilla;

il brisa aussi les stèles, abattit les Achéra, et en couvrit l'emplacement d'ossements humains.

De plus, l'autel de Béthel, le haut-lieu qu'avait établi Jéroboam, fils de Nebat, le corrupteur d'Israël, autel et haut-lieu, il les détruisit; il brûla le haut-lieu qui fut réduit en cendres et livra aux flammes l'Achêra.

Josias, regardant de côté et d'autre, remarqua les tombeaux qui couvraient la montagne; il ordonna de retirer les ossements des tombeaux, de les brûler sur l'autel pour le souiller, selon la prédiction divine de l'homme de Dieu qui avait annoncé ces événements.

Il demanda aussi: "Quel est ce monument que je vois là-bas?" Et les habitants lui répondirent: "C'est le tombeau de l'homme de Dieu venu de Juda pour annoncer les faits que tu viens d'accomplir sur l'autel de Béthel.

Laissez-le reposer en paix, dit le roi; que personne ne déplace ses ossements." Et l'on respecta ses ossements ainsi que ceux du prophète venu de Samarie.

Les édifices des hauts-lieux, dans les villes de la Samarie, élevés par les rois d'Israël pour exciter la colère divine, Josias les fit également disparaître; il les traita, exactement comme il avait traité ceux de Béthel.

Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts-lieux qui étaient présents, puis il y brûla des ossements humains. Enfin il retourna à Jérusalem.

Le roi donna à tout le peuple l'ordre suivant: "Célébrez la Pâque en l'honneur de l'Eternel, votre Dieu, telle qu'elle est prescrite dans ce livre de l'alliance."

De fait, on n'avait point encore célébré une telle Pâque depuis l'époque des Juges qui avaient gouverné Israël, ni dans toute la période des rois d'Israël et des rois de Juda.

Ce ne fut que cette année, la dix-huitième du règne de Josias, que la Pâque fut ainsi célébrée en l'honneur de l'Eternel, à Jérusalem.

De plus, les évocations et les sortilèges, les dieux domestiques, les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans la Judée et à Jérusalem, Josias les fit disparaître, afin de se conformer aux termes de la loi, consignés dans le livre que le pontife Hilkiyyahou avait trouvé dans la maison du Seigneur.

Nul roi encore n'était, autant que lui, revenu à l'Eternel de tout son cœur, de toute son âme et de tout son pouvoir, selon la doctrine entière de Moïse, et nul, depuis, ne s'éleva son égal.

וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסּוּסִים, אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבַּיִת-יְהוָה, אֶל-לְשֹׁכֵת נֹתַן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס, אֲשֶׁר בְּפָרוּרִים; וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ, שָׂרַף בְּאֵשׁ.

וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגְגַּי עָלִיתִי אַחַז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה, וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשֵׁתֵי חֲצֵרוֹת בַּיִת-יְהוָה--נֹתַץ הַמֶּלֶךְ; וַיִּרְץ מִשָּׁם, וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן.

וְאֶת-הַבְּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם, אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמִּשְׁחִית, אֲשֶׁר בְּנֵה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֵּרֶת שִׁקְץ צִידִנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב, וְלִמְלָכִים תוֹעֵבִים בְּנֵי-עַמּוֹן--טָמְאָה הַמֶּלֶךְ.

וְשִׁבְרָה, אֶת-הַמִּצְבּוֹת, וַיִּכְרֹת, אֶת-הָאֲשֵׁרִים; וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם, עֲצָמוֹת אָדָם.

וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל, הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעָם בֶּן-נְבֻט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל--גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמָה, נֹתַץ; וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבְּמָה הַדָּק לְעֶפֶר, וְשָׂרַף אֶשְׁרָהּ.

וַיִּפֹּן יְאִשִּׁיהוּ, וַיֵּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהַר, וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים, וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ--כַּדָּבָר יְהוָה, אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר קָרָא, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. וַיֹּאמֶר--מָה הַצִּיּוֹן הַלֵּז, אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר, הַקְּבָרִים אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה, וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, עַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיִת-אֵל.

וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ, אִישׁ אֵל-יָנַע עֲצָמוֹתָיו; וַיִּמְלְטוּ, עֲצָמוֹתָיו--אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא, אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֵרוֹן.

וְגַם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבְּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֵרוֹן, אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס--הַסִּיר, יְאִשִּׁיהוּ; וַיַּעַשׂ לָהֶם--כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים, אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל.

וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבְּמוֹת אֲשֶׁר-שָׁם, עַל-הַמִּזְבְּחוֹת, וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם, עֲלֵיהֶם; וַיֵּשֶׁב, יְרוּשָׁלַם.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר, עָשׂוּ פֶסַח, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם--כַּכְּתוּב, עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה.

כִּי לֹא נַעֲשָׂה, כַּפֶּסַח הַזֶּה, מִימֵי הַשִּׁפְטִים, אֲשֶׁר שִׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל; וְכֹל, יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל--וּמַלְכֵי יְהוּדָה.

כִּי, אִם-בְּשִׁמְנֵה עֲשָׂרָה שָׁנָה, לְמֶלֶךְ, יְאִשִּׁיהוּ: נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה, לַיהוָה--בִּירוּשָׁלַם.

וְגַם אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדִיעָנִים וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-הַגִּלְלִים וְאֶת-כָּל-הַשִּׁקְצִים, אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם--בְּעֵר, יְאִשִּׁיהוּ: לְמַעַן הַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה, הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר, אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן, בַּיִת יְהוָה.

וְכִמְהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ, אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מְאֹדוֹ--כְּכָל, תּוֹרַת מֹשֶׁה; וְאַחֲרָיו, לֹא-קָם כָּמֹהוּ.

Vendredi 10 Avril 2020 (Israël)

Séfer 1 - Vayikra

L'Éternel parla à moïse en ces termes:

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.



"Lorsqu'un veau, un agneau ou un chevreau vient de naître, il doit rester sept jours auprès de sa mère; à partir du huitième jour seulement, il sera propre à être offert en sacrifice à l'Éternel.

Grosse ou menue bête, vous n'égorgeriez point l'animal avec son petit le même jour.

Quand vous ferez un sacrifice de reconnaissance à l'Éternel, faites ce sacrifice de manière à être agréés.

Il devra être consommé le jour même, vous n'en laisserez rien pour le lendemain: je suis l'Éternel.

Gardez mes commandements et pratiquez-les: je suis l'Éternel.

Ne déshonorez point mon saint nom, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie,

qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu: je suis l'Éternel."

L'Éternel parla ainsi à Moïse:

"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur les solennités de l'Éternel, que vous devez célébrer comme convocations saintes. Les voici, mes solennités:

pendant six jours on se livrera au travail, mais le septième jour il y aura repos, repos solennel pour une sainte convocation: vous ne ferez aucun travail. Ce sera le Sabbat de l'Éternel, dans toutes vos habitations.

Voici les solennités de l'Éternel, convocations saintes, que vous célébrerez en leur saison.

Au premier mois, le quatorze du mois, vers le soir, la Pâque sera offerte au Seigneur;

et au quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes pour le Seigneur: durant sept jours vous mangerez des azymes.

Le premier jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Vous offrirez un sacrifice au Seigneur sept jours de suite. Le septième jour, il y aura convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile."

L'Éternel parla ainsi à Moïse:

"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: quand vous serez arrivés dans le pays que je vous accorde, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez un ômer des prémices de votre moisson au pontife,

lequel balancera cet ômer devant le Seigneur, pour vous le rendre propice; c'est le lendemain de la fête que le pontife le balancera.

Vous offrirez, le jour du balancement de l'ômer, un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel.

Son oblation: deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, à brûler en l'honneur de l'Éternel comme odeur agréable; et sa libation: un quart de hîn de vin.

Vous ne mangerez ni pain, ni grains torréfiés, ni gruau, jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu; statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures.

Puis, vous compterez chacun, depuis le lendemain de la fête, depuis le jour où vous aurez offert l'ômer du balancement, sept semaines, qui doivent être entières;

vous compterez jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit cinquante jours, et vous offrirez à l'Éternel une oblation nouvelle.

De vos habitations, vous apporterez deux pains destinés au balancement, qui seront faits de deux dixièmes de farine fine et cuits à pâte levée: ce seront des prémices pour l'Éternel.

שׁוֹר אוֹ-כֶשֶׁב אוֹ-עֵז כִּי יוֹלֵד, וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וְהִלָּאָה, יִרְצָה, לְקַרְבַּן אֲשֶׁה לַיהוָה.

וְשׁוֹר, אוֹ-שֶׁה--אֶתְּוֹ וְאֶת-בְּנוֹ, לֹא תִשְׁחַטּוּ בַיּוֹם אֶחָד.

וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוָה--לְרִצְוֹנְכֶם, תִּזְבְּחוּ.

בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: אֲנִי, יְהוָה.

וּשְׁמֵרְתֶם, מִצְוֹתַי, וְעִשִׂיתֶם, אֹתָם: אֲנִי, יְהוָה.

וְלֹא תַחֲלִילוּ, אֶת-שֵׁם קֹדֶשׁי, וְנִקְדַּשְׁתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשְׁכֶם.

הַמוֹצֵיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי, יְהוָה. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ--אֵלֶּה הֵם, מוֹעֲדֵי.

שֵׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן

מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: שַׁבַּת הוּא לַיהוָה, בְּכֹל

מוֹשְׁבֵי תִיכֶם. {פ}

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם, בְּמוֹעֲדָם.

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ--בֵּין הָעֲרֵבִים: פֶּסַח, לַיהוָה.

וּבַחֹמֶשֶׁת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמִּצּוֹת לַיהוָה: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת תֹּאכְלוּ.

בַּיּוֹם, הָרִאשׁוֹן, מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, יְהִי לְכֶם; כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ, כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תְבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְכֶם, וְקִצְרְתֶם אֶת-קִצְרֵיהָ--וְהִבַּאתֶם אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קִצְרֵיכֶם, אֶל-הַכֹּהֵן.

וְהִנִּיף אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה, לְרִצְוֹנְכֶם; מִמַּחֲרַת, הַשַּׁבָּת, יִנִּיפוּ, הַכֹּהֵן.

וְעִשִׂיתֶם, בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר, כְּכֹשׁ תַּמִּים בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה, לַיהוָה.

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן, אֲשֶׁה לַיהוָה--רֵיחַ נִיחֹחַ; וְנִסְכָּה יַיִן, רְבִיעֵת הַהֵין.

וְלֶחֶם וְקֹלִי וְכֶרֶם לֹא תֹאכְלוּ, עַד-עֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה--עַד הַבִּיאְכֶם, אֶת-קַרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם. {ס}

וּסְפַרְתֶּם לְכֶם, מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם, אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה: שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת, תַּמִּימַת תִּהְיֶינָה.

עַד מַמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת, תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה, לַיהוָה.

מִמוֹשְׁבֵי תִיכֶם תְּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה, שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים--סֹלֶת תִּהְיֶינָה, חֲמֵץ תִּאֶפְיֶנָה: בְּכוֹרִים, לַיהוָה.



Vous offrirez, avec ces pains, sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, un jeune taureau et deux béliers; ils formeront un holocauste pour le Seigneur, avec leurs oblations et leurs libations, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel.

Vous ajouterez un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an comme sacrifice rémunérateur.

Le pontife les balancera, avec le pain des prémices, devant l'Éternel, ainsi que deux des agneaux: ils seront consacrés à l'Éternel, au profit du pontife.

Et vous célébrerez ce même jour: ce sera pour vous une convocation sainte, où vous ne ferez aucune œuvre servile; statut invariable, dans toutes vos demeures, pour vos générations.

Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras la tienne inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les glanes de ta moisson. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger: je suis l'Éternel votre Dieu."

L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

"Parle ainsi aux enfants d'Israël: au septième mois, le premier jour du mois, aura lieu pour vous un repos solennel; commémoration par une fanfare, convocation sainte.

Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel."

L'Éternel parla à moïse en ces termes:

"Mais au dixième jour de ce septième mois, qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous offrirez un sacrifice à l'Éternel,

et vous ne ferez aucun travail en ce même jour; car c'est un jour d'expiation, destiné à vous réhabiliter devant l'Éternel votre Dieu.

Aussi, toute personne qui ne se mortifiera pas en ce même jour, sera supprimée de son peuple;

et toute personne qui fera un travail quelconque en ce même jour, j'anéantirai cette personne-là du milieu de son peuple.

Ne faites donc aucune sorte de travail: loi perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.

Ce jour est pour vous un chômage absolu, où vous mortifierez vos personnes; dès le neuf du mois au soir, depuis un soir jusqu'à l'autre, vous observerez votre chômage."

L'Éternel parla à moïse en ces termes:

"Parle ainsi aux enfants d'Israël: le quinzième jour de ce septième mois aura lieu la fête des Tentés, durant sept jours, en l'honneur de l'Éternel.

Le premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Sept jours durant, vous offrirez des sacrifices à l'Éternel. Le huitième jour, vous aurez encore une convocation sainte, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel: c'est une fête de clôture, vous n'y ferez aucune œuvre servile.

Ce sont là les solennités de l'Éternel, que vous célébrerez comme convocations saintes, en offrant des sacrifices à l'Éternel, holocaustes et oblations, victimes et libations, selon le rite de chaque jour, indépendamment des sabbats de l'Éternel; indépendamment aussi de vos dons, et de toutes vos offrandes votives ou volontaires, dont vous ferez hommage à l'Éternel.

Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez rentré la récolte de la terre, vous fêterez la fête du Seigneur, qui durera sept jours; le premier jour il y aura chômage, et chômage le huitième jour.

Vous prendrez, le premier jour, du fruit de l'arbre hadar, des branches de palmier, des rameaux de l'arbre aboth et des saules de rivière; et vous vous réjouirez, en présence de l'Éternel votre Dieu, pendant sept jours.

והקרבתם על-הלחם, שבעת כבשים תמימים בני שנה, ופר בן-בקר אחד, ואילם שנים: יהיו עלה, ליהוה, ומנחתם ונסכיהם, אשה ריח-ניחח ליהוה.

ועשיתם שעיר-עזים אחד, לחטאת; ושני כבשים בני שנה, לזבח שלמים.

והניף הכהן אתם על לחם הבפרים תנופה, לפני יהוה, על-שני, כבשים; קדש יהיו ליהוה, לכהן.

וקראתם בעצם היום הזה, מקרא-קדש יהיה לכם--כל-מלאכת עבודה, לא תעשו: חקת עולם בכל-מושבתיכם, לדרתיקם.

ובקצרכם את-קציר ארצכם, לא-תכלה פאת שדה בקצרה, ולקט קצירה, לא תלקט; לעני ולגר תעזב אתם, אני יהוה אלהיכם. {פ}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

דבר אל-בני ישראל, לאמר: בחדש השביעי באחד לחדש, יהיה לכם שבתון--זכרון תרועה, מקרא-קדש.

כל-מלאכת עבודה, לא תעשו; והקרבתם אשה, ליהוה. {ס}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הפפרים הוא, מקרא-קדש יהיה לכם, ועניתם, את-נפשתיכם; והקרבתם אשה, ליהוה.

וכל-מלאכה לא תעשו, בעצם היום הזה: כי יום פפרים, הוא, לכפר עליכם, לפני יהוה אלהיכם.

כי כל-הנפש אשר לא-תענה, בעצם היום הזה--ונקרתה, מעמיה.

וכל-הנפש, אשר תעשה כל-מלאכה, בעצם, היום הזה--והאבדתיה את-הנפש ההוא, מקרב עמה.

כל-מלאכה, לא תעשו: חקת עולם לדרתיקם, בכל משבתיכם.

שבת שבתון הוא לכם, ועניתם את-נפשתיכם; בתשעה לחדש, בערב--מערב עד-ערב, תשביתו שבתכם. {פ}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

דבר אל-בני ישראל, לאמר: בחמשה עשר יום, לחדש השביעי הזה, חג הסוכות שבעת ימים, ליהוה.

ביום הראשון, מקרא-קדש; כל-מלאכת עבודה, לא תעשו.

שבעת ימים, תקריבו אשה ליהוה; ביום השמיני מקרא-קדש יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה, עצרת הוא--כל-מלאכת עבודה, לא תעשו.

אלה מועדי יהוה, אשר-תקראו אתם מקראי קדש: להקריב אשה ליהוה, עלה ומנחה זבח ונסכים--דבר-יום ביום.

מלבד, שבתת יהוה; ומלבד מתנותיכם, ומלבד כל-נדריכם ומלבד כל-נדבתיכם, אשר תתנו, ליהוה.

אך בחמשה עשר יום לחדש השביעי, באספקם את-תבואת הארץ, תחגו את-חג-יהוה, שבעת ימים; ביום הראשון שבתון, וביום השמיני שבתון.

ולקחתם לכם ביום הראשון, פרי עץ הדר כפת תמרים, וענף עץ-עבת, וערבי-נחלי; ושמתם, לפני יהוה אלהיכם--שבעת ימים.



Vous la fêterez, cette fête du Seigneur, sept jours chaque année, règle immuable pour vos générations; c'est au septième mois que vous la solenniserez.

Vous demeurerez dans des tentes durant sept jours; tout indigène en Israël demeurera sous la tente, afin que vos générations sachent que j'ai donné des tentes pour demeure aux enfants d'Israël, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"

Et Moïse exposa les solennités de l'Éternel aux enfants d'Israël.

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

וּחִגַּלְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַחֲגוּ אֹתוֹ.

בַּסֹּפֶת תַּשְׁבּוּ, שִׁבְעַת יָמִים; כָּל-הָאֶזְרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יֵשְׁבוּ, בַּסֹּפֶת.

לְמַעַן, יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם, כִּי בַסֹּפֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מִעַדֵי יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֲלֶיהָ לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וְשִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם לְפָר, וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָם לְאֵיל--תַּעֲשׂוּ.

עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.

וְשַׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֱלֹהֵי.

כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אֶשֶׁה רִיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-עוֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

Chabbath 11 Avril 2020

Séfer 1 - Chemot

Moïse dit au Seigneur: "Considère que tu me dis: 'Fais avancer ce peuple', sans me faire savoir qui tu veux m'adjoindre. D'ailleurs, tu avais dit: 'Je t'ai distingué spécialement et certes tu as trouvé faveur à mes yeux.'

Eh bien! de grâce, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, daigne me révéler tes voies, afin que je te connaisse et que je mérite encore ta bienveillance. Songe aussi que c'est ton peuple, cette nation!"

Dieu répondit: "Ma face vous guidera et je te donnerai toute sécurité."

Moïse lui dit: "Si ta face ne nous guide, ne nous fais pas sortir d'ici.

Et comment serait-il avéré que j'ai obtenu ta bienveillance, moi ainsi que ton peuple, sinon parce que tu marches avec nous? Nous serons ainsi distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."

L'Éternel dit à Moïse: "Cette chose-là même, que tu as demandée, je l'accorde, parce que tu as trouvé faveur à mes yeux et que je t'ai spécialement distingué."

Moïse reprit: "Découvre-moi donc ta Gloire."

Il répondit: "C'est ma bonté tout entière que je veux dérouler à ta vue, et, toi présent, je nommerai de son vrai nom l'Éternel; alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être."

Il ajouta: "Tu ne saurais voir ma face; car nul homme ne peut me voir et vivre."

Le Seigneur ajouta: "Il est une place près de moi: tu te tiendras sur le rocher;

puis, quand passera ma gloire, je te cacherai dans la cavité du roc et je t'abriterai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, רְאֵה אֶתְּהָ אֵמַר אֵלַי הַעַל אֶת-הָעַם הַזֶּה, וְאֶתְּהָ לֹא הוֹדַעְתָּנִי, אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי; וְאֶתְּהָ אֶמְרָת יִדְעִיתִיךָ בְּשֵׁם, וְגַם-מִצָּאת חֵן בְּעֵינַי.

וְעַתָּה אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דְּרָכְךָ, וְאִדְעָךָ, לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ; וְרָאֵה, כִּי עַמְּךָ הִגֹּזִי הַזֶּה.

וַיֹּאמֶר: פָּנֵי יְלֹכּוּ, וְהִנַּחְתִּי לָךְ.

וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי: אִם-אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים, אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה.

וּבַמָּה יִדְעֶה אֶפְסוֹא, כִּי-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמְּךָ--הַלּוֹא, בְּלִכְתָּךְ עִמּוֹ; וְנִפְלִינוּ, אֲנִי וְעַמְּךָ, מִכָּל-הָעַם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה: כִּי-מִצָּאת חֵן בְּעֵינַי, וְאִדְעָךָ בְּשֵׁם.

וַיֹּאמֶר: הֲרָאִי נָא, אֶת-כְּבוֹדְךָ.

וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבֵי עַל-פְּנֶיךָ, וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה, לְפָנֶיךָ; וְחַנְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲוֹן, וְרַחַמְתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֶרְחַם.

וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי: כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם, וְחַי.

וַיֹּאמֶר יְהוָה, הִנֵּה מְקוֹם אֶתִי; וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.

וְהָיָה בְעֵבֶר כְּבוֹדִי, וְשִׁמְתִיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׁכַּתִּי כְּפִי עֲלֶיךָ, עַד-עֲבָרִי.



Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne peut être vue."

Le Seigneur dit à Moïse: "Taille toi-même deux tables de pierre semblables aux précédentes; et je graverai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées.

Sois prêt pour le matin; tu monteras, au matin, sur le mont Sinaï et tu m'y attendras au sommet de la montagne.

Nul n'y montera avec toi et nul, non plus, ne doit paraître sur toute la montagne; qu'on ne laisse même paître aux environs de cette montagne ni menu ni gros bétail."

Ayant taillé deux tables de pierre pareilles aux précédentes, Moïse se leva de bonne heure et monta sur le mont Sinaï, comme le lui avait commandé l'Éternel, après avoir pris en main les deux tables de pierre.

L'Éternel descendit dans la nuée, s'arrêta là, près de lui et proclama nominativement l'Éternel.

La Divinité passa devant lui et proclama: "ADONAÏ est l'Être éternel, tout puissant, clément, miséricordieux, tardif à la colère, plein de bienveillance et d'équité;

il conserve sa faveur à la millième génération; il supporte le crime, la rébellion, la faute, mais il ne les absout point: il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance."

Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna;

et il dit: "Ah! si j'ai trouvé faveur à tes yeux, Seigneur, daigne marcher encore au milieu de nous! Oui, ce peuple est indocile, mais tu pardonneras notre iniquité et nos péchés et nous resterons ton héritage."

Il répondit: "Eh bien! je renouvelle le pacte: à la face de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont encore été opérés dans aucun pays, chez aucune nation; et tout le peuple qui t'entoure verra combien est imposante l'oeuvre de l'Éternel, que j'accomplirai par toi."

Mais prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, j'écarterai de devant toi l'Amorréen, le Cananéen, le Héthéen, le Phérézeen, le Hévéen et le jébuséen.

Garde-toi de contracter alliance avec l'habitant du pays que tu vas occuper: il deviendrait un danger au milieu de toi.

Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs bosquets.

Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom JALOUX, c'est un Dieu jaloux!

Garde-toi de faire alliance avec l'habitant de ce pays: prostitué au culte de ses dieux, il leur sacrifierait et il te convierait à ses sacrifices et tu en mangerais.

Puis, tu choisirais parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte.

Tu ne te fabriqueras point des dieux de métal.

Observe la fête des Azymes: sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai prescrit, à l'époque du mois de la germination, car c'est dans ce mois que tu es sorti de l'Égypte.

Toutes prémices des entrailles sont à moi: tout ce qui, dans ton bétail, naîtrait mâle, premier-né de la vache ou de la brebis.

Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque; tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras et ils ne paraîtront point devant moi sans offrande.

Six jours tu travailleras et le septième jour tu chômeras; labourage et moisson seront interrompus.

Tu auras aussi une fête des Semaines, pour les prémices de la récolte du froment; puis la fête de l'Automne, au renouvellement de l'année.

והסרתני, את-כפפי, וראית, את-אחרי; ופני, לא יראו. {פ}

ויאמר יהוה אל-משה, פסל-לך שני-לחת אבנים כראשנים; וכתבתי, על-הלחת, את-הדברים, אשר היו על-הלחת הראשנים אשר שברת.

והיה נכון, לבקר; ועלית בבקר אל-הר סיני, ונצבת לי שם על-ראש ההר.

ואיש לא-יעלה עמך, וגם-איש אל-ירא בכל-ההר; גם-הצאן והבקר אל-ירעו, אל-מול ההר ההוא.

ויפסל שני-לחת אבנים כראשנים, וישכם משה בבקר ויעל אל-הר סיני, כאשר צוה יהוה, אתו; ויחך בידו, שני לחת אבנים.

וירד יהוה בענן, ויתיצב עמו שם; ויקרא בשם, יהוה.

ויעבר יהוה על-פניו, ויקרא, יהוה יהוה, אל רחום וחנון--אך אפים, ורב-חסד ואמת.

נצר חסד לאלפים, נשא עון ופשע וחסאה; ונקה, לא ינקה--פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים, על-שלשים ועל-רבעים.

וימהר, משה; ויקד ארצה, וישתחו.

ויאמר אם-נא מצאתי חן בעיניך, אדני, ילך-נא אדני, בקרבנו: כי עם-קשה-ערף הוא, וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו.

ויאמר, הנה אנכי פרת ברית, נגד כל-עמך אעשה נפלאות, אשר לא-נבראו בכל-הארץ ובכל-הגוים; וראה כל-העם אשר-אתה בקרב את-מעשה יהוה, כי-נורא הוא, אשר אני, עשה עמך.

שמר-לך--את אשר אנכי, מצוך היום; הנני גרש מפניך, את-האמרי והכנעני, והחתי והפרזי, והחוי והיבوسی.

השמר לך, פן-תכרת ברית ליושב הארץ, אשר אתה, בא עליה: פן-יהיה למוקש, בקרבך.

כי את-מזבחתם תתצו, ואת-מצבתם תשברו; ואת-אשרי, תכרתו.

כי לא תשתחוה, לאל אחר: כי יהוה קנא שמו, אל קנא הוא.

פן-תכרת ברית, ליושב הארץ; וזנו אחרי אלהיהם, וזבחו לאלהיהם, וקרא לך, ואכלת מזבחו.

ולקחת מבנותיו, לבניך; וזנו בנותיו, אחרי אלהיהן, וזנו את-בניך, אחרי אלהיהן.

אלהי מסכה, לא תעשה-לך.

את-חג המצות, תשמר--שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך, למועד חדש האביב: כי בחדש האביב, יצאת ממצרים.

כל-פטור רחם, לי; וכל-מקנה תזכר, פטר שור ושה.

ופטר חמור תפדה בשה, ואם-לא תפדה וערפתו; כל בכור בניך תפדה, ולא-יראו פני ריקם.

ששת ימים תעבד, וביום השביעי תשבת; בחריש ובקציר, תשבת.

וחג שבעת תעשה לך, בכורי קציר חטים; וחג, האסיף--תקופת, השנה.



Trois fois l'année, tous tes mâles paraîtront en présence du Souverain, de l'Éternel, Dieu d'Israël.

Car je déposséderai des peuples à cause de toi et je reculerais ta frontière: et cependant nul ne convoitera ton territoire, quand tu t'achemineras pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, trois fois l'année.

Tu ne feras point couler; en présence du pain levé, le sang de ma victime, ni ne différeras jusqu'au matin le sacrifice de cette victime pascale.

Les prémices nouvelles de ta terre, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère."

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Haftara - Ye'hezkel

La main du Seigneur se posa sur moi et le Seigneur me transporta en esprit et me déposa au milieu de la vallée, laquelle était pleine d'ossements.

Il me fit avancer près d'eux, tout autour; or, il y en avait un très grand nombre à la surface de la vallée, et ils étaient tout desséchés.

Il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements peuvent-ils revivre? " Je répondis "Seigneur Dieu, tu le sais."

Et il me dit: "Prophétise sur ces ossements et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Éternel!

Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements: Voici que je vais faire passer en vous un souffle, et vous revivrez.

Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai croître autour de vous de la chair, je vous envelopperai d'une peau; puis je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez; et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel."

Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Il se fit une rumeur, comme je prophétisais, puis un frémissement, et les os se rapprochèrent en s'ajustant l'un à l'autre.

Je vis qu'il y avait sur eux des nerfs, qu'une chair s'était développée et qu'une peau s'étendait par-dessus, mais de souffle, il n'y en avait point encore.

Il me dit fais appel à l'esprit, fais appel, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Des quatre coins, viens, ô esprit, souffle sur ces cadavres et qu'ils revivent.

Et je prophétisai, comme il me l'avait ordonné; et l'esprit les pénétra, ils vécurent et ils se dressèrent sur leurs pieds, en une multitude extrêmement nombreuse.

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה--יִרְאָה, כָּל-זְכוֹרָה, אֶת-פְּנֵי הָאֲדֹן יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

כִּי-אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ, וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ; וְלֹא-יִחַמַּד אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בְּעִלְתֶּךָ לְרֵאוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחֶיךָ; וְלֹא-יִלִּין לְבִקְרָה, זֶבַח חַג הַפֶּסַח.

רֵאשִׁית, בַּכּוֹרֵי אֲדָמְתֶךָ, תָּבִיא, בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשַׁל גְּדִי, בַּחֲלֵב אִמּוֹ. {פ}

וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה עֲלֶיהֶם, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וְשִׁבְעָה כֹּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם.

וּמִנְחֹתֶם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לְפָר, וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים לְאֵיל--תַּעֲשׂוּ.

עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכֹבֵשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.

וְשִׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכֹפֵר, עֲלֵיכֶם.

מִלֵּבד עֲלֵת הַבָּקָר, אֲשֶׁר לְעֵלֵת הַתְּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֱלֹהֵי.

כָּאֱלֹהֵי תַעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אֲשֶׁה רִים-נִיחֹם, לַיהוָה; עַל-עֹלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יְהִי לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

הִיִּתָה עָלַי, יְד-יְהוָה, וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה, וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה; וְהִיא, מְלֵאָה עֲצָמוֹת.

וְהִעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם, סָבִיב סָבִיב; וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל-פְּנֵי הַבְּקָעָה, וְהִנֵּה יְבֻשׁוֹת מְאֹד.

וַיֹּאמֶר אֵלַי--בֶּן-אָדָם, הֲתַחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַר, אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ.

וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנֵּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה; וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם--הָעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת, שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה: הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בָכֶם, רוּחַ--וַחַיִּיתֶם.

וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר, וְקִרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר, וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ, וַחַיִּיתֶם; וַיְדַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

וְנִבְאָתִי, כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַיְהִי-קוֹל כְּהִנָּבְאִי, וְהִנֵּה-רַעַשׁ, וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת, עִצָּם אֶל-עִצָּמוֹ.

וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּידִים, וּבָשָׂר עֲלֵהֶם, וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר, מִלְּמַעְלָה; וְרוּחַ, אִין בָּהֶם.

וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנֵּבֵא אֶל-הָרוּחַ; הִנֵּבֵא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ {ס} כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה, מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ, וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה, וַיְחִיּוּ.

וְהִנֵּבֵאֵתִי, כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי; וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיְחִיּוּ, וַיַּעֲמְדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם--חֵל, גְּדוֹל מְאֹד-מְאֹד.



Alors il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ceux-ci disent: "Nos os sont desséchés, notre espoir est perdu, c'est fait de nous!"

Eh bien! Prophétise et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici que je rouvre vos tombeaux, et je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple! et je vous ramènerai au pays d'Israël.

Et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos tombeaux et quand je vous aurai fait remonter de vos tombeaux, ô mon peuple!

Je mettrai mon esprit en vous et vous serez vivifiés, et je vous assoirai sur votre sol, et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, -qui ai parlé et qui exécute, dit l'Éternel."

La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes

"Or toi, fils de l'homme, prends une pièce de bois et écris dessus: "Pour Juda et pour les enfants d'Israël, ses associés. Puis, prends une autre pièce de bois et écris dessus: Pour Joseph, souche d'Ephraïm, et toute la maison d'Israël, ses associés.

Rapproche ces pièces l'une de l'autre, pour n'avoir qu'une pièce unique; et elles seront réunies dans ta main.

וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי בְּנֵי-אָדָם, הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הִמָּה; הֲנֵה אֹמְרִים, יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאִבְדָּה תִקְוֹתֵנוּ--נִגְזְרֵנוּ לָנוּ.

לְכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה, הֲנֵה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת-קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם, עַמִּי; וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל.

וַיִּדְעַתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוִה: בְּפִתְחִי אֶת-קְבֻרוֹתֵיכֶם, וּבְהֵעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם--עַמִּי.

וְנִתְּתִי רוּחִי בְכֶם וְחַיִּיתֶם, וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אֲדַמַּתְכֶם; וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוִה, דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי--נְאֻם-יְהוִה. {פ}

וַיְהִי דְבַר-יְהוִה, אֵלַי לֵאמֹר.

וְאֵתָה בְּנֵי-אָדָם, קַח-לְךָ עֵץ אֶחָד, וְכָתַב עָלָיו לִיהוּדָה, וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ; וְלִקַּח, עֵץ אֶחָד, וְכָתוּב עָלָיו לְיוֹסֵף עַץ אֶפְרַיִם, וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ.

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד, לְךָ--לְעֵץ אֶחָד; וְהָיוּ לְאֶחָדִים, בְּיָדְךָ.

Dimanche 12 Avril 2020

Séfer 1 - Chemot

L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

"Consacre-moi tout premier-né, toutes prémices des entrailles parmi les enfants d'Israël, soit homme, soit animal: c'est mon bien."

Et Moïse dit au peuple: "Qu'on se souvienne de ce jour où vous êtes sortis de l'Égypte, de la maison de servitude, alors que, par la puissance de son bras, l'Éternel vous a fait sortir d'ici et que l'on ne mange point de pain levé.

C'est aujourd'hui que vous partez, dans le mois de la germination.

Donc, lorsque l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Hévéen et du Jébuséen, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, tu célèbreras cette cérémonie dans ce même mois,

Sept jours durant, tu te nourriras d'azymes; le septième jour, fête en l'honneur de l'Éternel.

On se nourrira de pains azymes durant ces sept jours; et l'on ne doit voir chez toi ni pain levé, ni levain, dans toutes tes possessions.

Tu donneras alors cette explication à ton fils: 'C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.'

Et tu porteras comme symbole sur ton bras et comme mémorial entre tes yeux afin que la doctrine du Seigneur reste dans ta bouche, que d'un bras puissant, l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

Tu observeras cette institution en son temps, à chaque anniversaire,

"Lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays du Cananéen, selon ce qu'il a juré à toi et à tes pères et qu'il te l'aura livré,

tu céderas à l'Éternel toutes prémices des entrailles: tout premier-né des animaux qui t'appartiendront, s'il est mâle, sera à l'Éternel.

Le premier-né d'un âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque et le premier-né de l'homme, si c'est un de tes fils, tu le rachèteras.

Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "Qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main toute puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

וַיְדַבֵּר יְהוִה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

קַדֵּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה: לִי, הוּא.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הַעָם, זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים, כִּי בְחֻזְק יָד, הוֹצִיא יְהוִה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכַל, חֵמֶץ.

הַיּוֹם, אַתֶּם יִצְאִים, בְּחֻדְשׁ, הָאָבִיב.

וְהָיָה כִּי-יִבְיֵאֶךָ יְהוִה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר, לְךָ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וְדָבָשׁ; וְעַבַּדְתָּ אֶת-הָעַבְדָּה הַזֹּאת, בְּחֻדְשׁ הַזֶּה.

שִׁבְעַת יָמִים, תֹּאכַל מִצַּת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוָה.

מִצּוֹת, יֵאָכַל, אֶת, שִׁבְעַת הַיָּמִים; וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ חֵמֶץ, וְלֹא-יֵרָאֶה לְךָ שָׂאֵר--בְּכָל-גְּבֻלְךָ.

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בְּעֵבוֹר זֶה, עָשָׂה יְהוִה לִי, בְּצֵאתִי, מִמִּצְרַיִם.

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וְלִזְכוֹרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוִה, בְּפִיךָ: כִּי בְיַד חֲזָקָה, הוֹצֵאתִי יְהוִה מִמִּצְרַיִם.

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת, לְמוֹעֵדָה, מִיָּמִים, יְמִימָה. {פ}

וְהָיָה כִּי-יִבְיֵאֶךָ יְהוִה, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ, וְלְאַבְרָהָם; וַיִּתְּנָה, לְךָ.

וְהֵעֲבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה; וְכָל-פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יְהִי לְךָ הַזְּכָרִים--לַיהוָה.

וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ; וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךָ, תִּפְדֶּה.

וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ, מָחָר--לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו--בְּחֻזְק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוִה מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עַבְדִּים.



En effet, comme Pharaon faisait difficulté de nous laisser partir, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui de l'animal. C'est pourquoi j'immole au Seigneur tout premier-né mâle et tout premier-né de mes fils je dois le racheter.

Et il sera écrit comme symbole sur ton bras et comme fronteau entre tes yeux, que d'une main puissante l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte."

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

וְיִהְיֶה, כִּי-הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחַנוּ, וַיַּהַרְג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי, אֶפְדָּה.

וְהָיָה לְאוֹת עַל-יְדְּכֶם, וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: כִּי בְחַזֵּק יָד, הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם. {ס}

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשָׁה עֹלָה לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וְשִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.

וּמִנְחַתְּם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם לְפָר, וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָם לְאֵיל--תַּעֲשׂוּ.

עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.

וְשַׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֵלֶּה.

כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אֶשָׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}

Lundi 13 Avril 2020

Séfer 1 - Chemot

"Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne sois point à son égard comme un créancier; n'exigez point de lui des intérêts.

Si tu saisis, comme gage, le manteau de ton prochain, au soleil couchant tu devras le lui rendre.

Car c'est là sa seule couverture, c'est le vêtement de son corps, comment abritera-t-il son sommeil? Or, s'il se plaint à moi, je l'écouterai, car je suis compatissant.

"N'outrage point l'autorité suprême et ne maudis point le chef de ton peuple.

Ton abondance et ta liqueur, ne diffère pas à les offrir; le premier-né de tes fils, fais m'en hommage.

Ainsi feras-tu à l'égard de ton gros et de ton menu bétail: le premier-né restera sept jours avec sa mère, le huitième jour tu me le livreras.

Vous devez aussi être des hommes saints devant moi: vous ne mangerez donc point la chair d'un animal déchiré dans les champs, vous l'abandonnez aux chiens.

"N'accueille point un rapport mensonger. Ne sois pas complice d'un méchant, en servant de témoin à l'iniquité.

Ne suis point la multitude pour mal faire; et n'opine point, sur un litige, dans le sens de la majorité, pour faire fléchir le droit.

Ne sois point partial pour le pauvre, dans son procès.

"Si tu trouves le bœuf ou l'âne de ton ennemi, égaré, aie soin de le lui ramener.

"Si tu vois l'âne de ton ennemi succomber sous sa charge, garde toi de l'abandonner; aide-lui au contraire à le décharger.

"Ne fais pas fléchir le droit de ton prochain indigent, s'il a un procès.

אִם-כֶּסֶף תִּלְוָה אֶת-עַמִּי, אֶת-הָעֲנִי עִמָּךְ--לֹא-תִהְיֶה לוֹ, כְּנֹשָׁה; לֹא-תִשְׁיֹמוֹן עָלָיו, נֶשֶׁךְ.

אִם-חֶבֶל תַּחְבֵּל, שְׁלֵמַת רֵעֶךָ--עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ, תִּשְׁיָבֵנוּ לוֹ.

כִּי הוּא כְסוּתָהּ לְבִדְדָה, הוּא שְׁמֵלְתוֹ לְעֵרוֹ; בְּמָה יִשְׁכַּב--וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי, וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אֲנִי. {ס}

אֲלֵהִים, לֹא תִקְלָל; וְנָשִׂיא בְעַמָּךְ, לֹא תֵאָר.

מְלֶאכֶתְךָ וְדַמְעָךְ, לֹא תֵאָחֵר; בְּכוֹר בְּנֵיךָ, תִּתֵּן-לִי.

כֹּן-תַּעֲשֶׂה לְשֹׂרֶךְ, לְצֹאנֶךָ: שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתֵּנוּ-לִי.

וְאֲנָשֵׁי-קֹדֶשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבִשָּׂר בְּשֻׁדָּה טֹרְפָה לֹא תֹאכְלוּ, לְכָלֵב תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ. {ס}

לֹא תִשָּׂא, שְׁמַע שָׂוְא; אֶל-תִּשָּׂא יְדֶךָ עִם-רָשָׁע, לְהִיֵּת עַד חֲמָס.

לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רֵבִים, לְרַעַת; וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רֵב, לְנֹטֵת אַחֲרֵי רֵבִים--לְהַטֹּת.

וְדַל, לֹא תִהַדֵּר בְּרִיבּוֹ. {ס}

כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אִיבָךְ, אוֹ חֲמֹרוֹ--תַּעֲנֶה: הֲשִׁב תִּשְׁיָבֵנוּ, לוֹ. {ס}

כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֹׁנֵא, רֹבֵץ תַּחַת מִשְׂאוֹ, וְחִדְלָתְךָ, מַעֲזֵב לוֹ--עֲזֹב תַּעֲזֹב, עִמּוֹ. {ס}

לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט אֲבִינֶךָ, בְּרִיבּוֹ.



Fuis la parole de mensonge et ne frappe point de mort celui qui est innocent et juste, car je n'absoudrais point le prévaricateur.

N'accepte point de présents corrupteurs; car la corruption trouble la vue des clairvoyants et fausse la parole des justes.

Tu ne vexeras point l'étranger. Vous connaissez, vous, le cœur de l'étranger, vous qui avez été étrangers dans le pays d'Égypte!

Six années tu ensemenceras ta terre et en recueilleras le produit; mais la septième, tu lui donneras du repos et en abandonneras les fruits, pour que les indigents de ton peuple en jouissent, le surplus pourra être consommé par les animaux des champs. Ainsi en useras-tu pour ta vigne et pour ton plant d'oliviers.

Six jours durant tu t'occuperas de tes travaux, mais au septième jour tu chômeras; afin que ton bœuf et ton âne se reposent, que puissent respirer le fils de ton esclave et l'étranger.

Attachez-vous scrupuleusement à tout ce que je vous ai prescrit. Ne mentionnez jamais le nom de divinités étrangères, qu'on ne l'entende point dans ta bouche!

Trois fois l'an, tu célébreras des fêtes en mon honneur.

Et d'abord, tu observeras la fête des Azymes: durant sept jours tu mangeras des pains azymes, ainsi que je te l'ai ordonné, à l'époque du mois de la germination, car c'est alors que tu es sorti de l'Égypte et l'on ne paraîtra point devant ma face les mains vides.

Puis, la fête de la Moisson, fête des prémices de tes biens, que tu auras semés dans la terre; et la fête de l'Automne, au déclin de l'année, lorsque tu rentreras ta récolte des champs.

Trois fois par an, tous tes mâles paraîtront par-devant le Souverain, l'Éternel.

Tu ne verseras point, en présence du pain levé, le sang de mon sacrifice; et la graisse de mes victimes ne séjournera pas jusqu'au matin sans être offerte.

Les prémices nouvelles de ton sol, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Mardi 14 Avril 2020

Séfer 1 - Bamidbar

L'Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinai, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, le premier mois, en disant:

מדבר-שקרא, תרחק; ונקי וצדיק אל-תהרג, כי לא-אצדיק רשע.

ושחד, לא תקח: כי השחד יעור פקחים, ויסלף דברי צדיקים.

וגר, לא תלחץ; ואתם, ידעתם את-נפש הגר--כי-גרים הייתם, בארץ מצרים.

ושש שנים, תזרע את-ארץ; ואספת, את-תבואתה.

והשביעת תשמטנה ונטשתה, ואכלו אביני עמך, ויתרם, תאכל חית השדה; כן-תעשה לכרמך, לזיתך.

ששת ימים תעשה מעשיך, וביום השביעי תשבת--למען ינוח, שורך וחמורך, וינפש בן-אמתך, והגר.

ובכל אשר-אמרתי אליכם, תשמרו; ושם אלהים אחרים לא תזכירו, לא ישמע על-פיה.

שלש רגלים, תחג לי בשנה.

את-חג המצות, תשמר--שבעת ימים תאכל מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב, כי-בו יצאת ממצרים; ולא-יראו פני, ריקם.

וחג הקציר בכורי מעשיך, אשר תזרע בשדה; וחג האסף בצאת השנה, באסוף את-מעשיך מן-השדה.

שלש פעמים, בשנה--יראה, כל-זכורך, אל-פני, האדן יהוה.

לא-תזבח על-חמץ, דם-זבחי; ולא-ילין חלב-חגי, עד-בקר.

ראשית, בכורי אדמתך, תביא, בית יהוה אלהיך; לא-תבשל גדי, בחלב אמו. {פ}

והקרבתם אשה עלה ליהוה, פרים בני-בקר שנים ואיל אחד; ושבעה כבשים בני שנה, תמימים יהיו לכם.

ומנחתם--סלת, בלולה בשמן: שלשה עשרנים לפר, ושני עשרנים לאיל--תעשו.

עשרון עשרון, תעשה, לכבש, האחד--לשבעת, הכבשים.

ושעיר חטאת, אחד, לכפר, עליכם.

מלבד עלת הבקר, אשר לעלת התמיד--תעשו, את-אלה.

כאלה תעשו ליום, שבעת ימים--לחם אשה רים-ניחם, ליהוה; על-עולת התמיד יעשה, ונסכו.

וביום, השביעי--מקרא-קדש, יהיה לכם: כל-מלאכת עבדה, לא תעשו. {ס}

וידבר יהוה אל-משה במדבר-סיני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים, בחדש הראשון--לאמר.



"Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.

C'est le quatorzième jour de ce mois, vers le soir, temps fixé pour elle, que vous devez la faire; d'après tous ses statuts et toutes ses règles vous l'exécuterez."

Moïse parla aux enfants d'Israël, pour qu'ils fissent la Pâque.

Et ils firent la Pâque au premier mois, le quatorzième jour du mois, vers le soir, dans le désert de Sinai; exactement comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.

Or, il y eut des hommes qui se trouvaient souillés par des cadavres humains, et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent devant Moïse et devant Aaron, ce même jour,

et ces hommes lui dirent: "Nous sommes souillés par des cadavres humains; mais pourquoi serions-nous privés d'offrir le sacrifice du Seigneur en son temps, seuls entre les enfants d'Israël?"

Moïse leur répondit: "Attendez que j'apprenne ce que l'Éternel statuera à votre égard."

Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes:

"Parle ainsi aux enfants d'Israël: Si quelqu'un se trouve souillé par un cadavre, ou sur une route éloignée, parmi vous ou vos descendants, et qu'il veuille faire la Pâque en l'honneur de l'Éternel,

c'est au deuxième mois, le quatorzième jour, vers le soir, qu'ils la feront; ils la mangeront avec des azymes et des herbes amères,

n'en laisseront rien pour le lendemain, et n'en briseront pas un seul os: ils suivront, à son égard, tout le rite de la Pâque.

Pour l'homme qui, étant pur et n'ayant pas été en voyage, se serait néanmoins abstenu de faire la Pâque, cette personne sera retranchée de son peuple: puisqu'il n'a pas offert en son temps le sacrifice du Seigneur, cet homme portera sa faute.

Et si un étranger habite avec vous et veut faire la Pâque en l'honneur de l'Éternel, il devra se conformer au rite de la Pâque et à son institution: même loi vous régira, tant l'étranger que l'indigène."

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Mercredi 15 Avril 2020

Séfer 1 - Chemot

Or, lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne les dirigea point par le pays des Philistins, lequel est rapproché parce que Dieu disait: "Le peuple pourrait se raviser à la vue de la guerre et retourner en Égypte."

ויעשו בני-ישראל את-הפסח, במועדו.

בארבעה עשר-יום בחדש הזה בין הערבים, תעשו אתו--במעדו; ככל-חקתיו וככל-משפטיו, תעשו אתו.

וידבר משה אל-בני ישראל, לעשת הפסח.

ויעשו את-הפסח בראשון בארבעה עשר יום לחדש, בין הערבים--במדבר סיני: ככל אשר צוה יהוה, את-משה--כן עשו, בני ישראל.

ויהי אנשים, אשר היו טמאים לנפש אדם, ולא-יכלו לעשת-הפסח, ביום ההוא; ויקרבו לפני משה, ולפני אהרן--ביום ההוא.

ויאמרו האנשים ההמה, אליו, אנחנו טמאים, לנפש אדם; למה נגרע, לבלתי הקריב את-קרבן יהוה במעדו, בתוה, בני ישראל.

ויאמר אלהם, משה: עמדו ואשמעה, מה-יצוה יהוה לכם. {פ}

וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

דבר אל-בני ישראל, לאמר: איש איש כי-יהיה טמא לנפש או בדרך חקקה לכם, או לדתיתכם, ועשה פסח, ליהוה.

בחדש השני בארבעה עשר יום, בין הערבים--יעשו אתו: על-מצות ומררים, יאכלהו.

לא-ישאירו ממנו עד-בקר, ועצם לא ישברו-בו; ככל-חקת הפסח, יעשו אתו.

והאיש אשר-הוא טהור ובדרך לא-היה, וחדל לעשות הפסח--

ונקרתה הנפש ההוא, מעמיה: כי קרבן יהוה, לא הקריב במעדו--חטאו ישא, האיש ההוא.

וכי-יגור אתכם גר, ועשה פסח ליהוה--כחקת הפסח וכמשפטו, כן יעשה: חקה אחת יהיה לכם, ולגר ולאזרח הארץ. {ס}

והקרבתם אשה עלה ליהוה, פרים בני-בקר שנים ואיל אחד; ושבעה כבשים בני שנה, תמימים יהיו לכם.

ומנחתם--סלת, בלולה בשמן: שלשה עשרנים לפר, ושני עשרנים לאיל--תעשו.

עשרון עשרון, תעשה, לכבש, האחד--לשבעת, הכבשים.

ושעיר חטאת, אחד, לכפר, עליכם.

מלבד עלת הבקר, אשר לעלת התמיד--תעשו, את-אלה.

כאלה תעשו ליום, שבעת ימים--לחם אשה רים-ניחח, ליהוה; על-עולת התמיד יעשה, ונסכו.

וביום, השביעי--מקרא-קדש, יהיה לכם: כל-מלאכת עבודה, לא תעשו. {ס}



Dieu fit donc dévier le peuple du côté du désert, vers la mer des Joncs et les enfants d'Israël partirent en bon ordre du pays d'Égypte.

Moïse emporta en même temps les ossements de Joseph car celui-ci avait formellement adjuré les enfants d'Israël, en disant: "Dieu ne manquera pas de vous visiter et alors vous emporterez mes os de ce pays."

Ils décampèrent de Soukkoth et vinrent camper à Étham, à l'extrémité du désert.

L'Éternel les guidait, le jour, par une colonne de nuée qui leur indiquait le chemin, la nuit, par une colonne de feu destinée à les éclairer, afin qu'ils pussent marcher jour et nuit.

La colonne de nuée, le jour et la colonne de feu, la nuit, ne cessaient de précéder le peuple.

L'Éternel parla ainsi à Moïse:

"Dis aux enfants d'Israël de remonter et de camper en face de Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant Baal-Cefôn, à l'opposite, vous camperez au bord de la mer.

Pharaon se dira que les enfants d'Israël sont égarés dans ce pays; que le désert les emprisonne.

Et je raffermirai le cœur de Pharaon et il les poursuivra; puis j'accablerai de ma puissance Pharaon avec toute son armée et les Égyptiens apprendront que je suis l'Éternel." Ils obéirent.

On rapporta au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait. Alors les dispositions de Pharaon et de ses serviteurs changèrent à l'égard de ce peuple et ils dirent: "Qu'avons-nous fait là, d'affranchir les Israélites de notre sujétion!"

Il fit atteler son char, emmena avec lui son peuple,

prit six cents chars d'élite et tous les chariots d'Égypte, tous couverts de guerriers.

L'Éternel fortifia le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui se mit à la poursuite des enfants d'Israël. Cependant les Israélites s'avançaient triomphants.

Les Égyptiens qui les poursuivaient les rencontrèrent, campés sur le rivage; tous les attelages de Pharaon, ses cavaliers, son armée, les joignirent près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Cefôn.

Comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que l'Égyptien était à leur poursuite; remplis d'effroi, les Israélites jetèrent des cris vers l'Éternel.

Et ils dirent à Moïse: "Est-ce faute de trouver des sépulcres en Égypte que tu nous as conduits mourir dans le désert? Quel bien nous as-tu fait, en nous tirant de l'Égypte?"

N'est-ce pas ainsi que nous te parlions en Égypte, disant: 'Laisse-nous servir les Égyptiens?' De fait, mieux valait pour nous être esclaves des Égyptiens, que de périr dans le désert."

Moïse répondit au peuple: "Soyez sans crainte! Attendez, et vous serez témoins de l'assistance que l'Éternel vous procurera en ce jour! Certes, si vous avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais.

L'Éternel combattra pour vous; et vous, tenez-vous tranquilles!"

L'Éternel dit à Moïse: "Pourquoi m'implores-tu? Ordonne aux enfants d'Israël de se mettre en marche.

Et toi, lève ta verge, dirige ta main vers la mer et divise la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec."

De mon côté, je vais affermir le cœur des Égyptiens pour qu'ils y entrent après eux; et alors j'accablerai Pharaon et son armée entière, ses chars et sa cavalerie.

Les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, quand j'accablerai Pharaon, ses chars et ses cavaliers."

Le messenger de Dieu, qui marchait en avant du camp d'Israël, passa derrière eux, la colonne nébuleuse cessa d'être à leur tête et se fixa en arrière."

וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר, יָם-סוּף; וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף, עִמּוֹ: כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם.

וַיִּסְעוּ, מִסֹּכֹת; וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם, בְּקִצְהַ הַמִּדְבָּר.

וַיְהוֶה הַלֶּךְ לַפְּנִיָּהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן, לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ, וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ, לְהַאִיר לָהֶם--לְלֵלָתָם, יוֹמָם וְלַיְלָה.

לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן, יוֹמָם, וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לַיְלָה--לַפְּנֵי, הָעָם. {פ}

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי פִי הַחִירֹת, בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם: לַפְּנֵי בַעַל צְפֹן, נֹכַח תַּחֲנוּ עַל-הַיָּם.

וְאָמַר פַּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם, הַמִּדְבָּר.

וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וַרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם, וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

וַיִּגַד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָרַח הָעָם; וַיִּהְיֶה לְבַב פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו, אֶל-הָעָם, וַיֹּאמְרוּ מֵה-זֹאת עָשִׂינוּ, כִּי-שָׁלַחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ.

וַיֹּאסֶר, אֶת-רַכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ, לָקַח עִמּוֹ.

וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רַכְבַּ בַּחֹר, וְכָל, רַכְבַּ מִצְרַיִם; וְשָׁלְשָׁם, עַל-כָּלוֹ.

וַיַּחֲזֵק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיַּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יִצְאִים בְּיַד רַמָּה.

וַיַּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיִּשְׁיִגּוּ אוֹתָם חֲנִיָּם עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס רַכְבַּ פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ--עַל-פִּי, הַחִירֹת, לַפְּנֵי, בַעַל צְפֹן.

וּפַרְעֹה, הַקְּרִיב; וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסְעֵ אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירָאוּ מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-יְהוָה.

וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַמִּבְלִי אִין-קִבְרִים בְּמִצְרַיִם, לָקַחְתָּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר: מֵה-זֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ, לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם.

הֲלֹא-זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חֲדַל מִמֶּנּוּ, וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם: כִּי טוֹב לָנוּ עַבְדָּ אֶת-מִצְרַיִם, מִמָּתְנוּ בַּמִּדְבָּר.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַל-תִּירְאוּ--הִתְיַצְבוּ וַרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם: כִּי, אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם--לֹא תִסְפוּ לְרַאתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם.

יְהוָה, יִלְחַם לָכֶם; וְאַתֶּם, תַּחַרְשׁוּן. {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, מֵה-תִצְעַק אֵלַי; דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּסְעוּ.

וְאַתָּה הָרַם אֶת-מִטְּךָ, וַנִּטָּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם--וּבִקְעָהּ; וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבֵּשָׁה.

וְאֲנִי, הִנְנִי מַחֲזֵק אֶת-לֵב מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ, בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּהַכְבְּדִי בְּפַרְעֹה, בְּרַכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו.

וַיִּסַּע מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים, הַהֶלֶךְ לַפְּנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיִּלֶּךְ, מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיִּסַּע עַמּוּד הָעָנָן, מִפְּנֵיהֶם, וַיַּעֲמֵד, מֵאַחֲרֵיהֶם.



Elle passa ainsi entre le camp égyptien et celui des Israélites: pour les uns il y eut nuée et ténèbres, pour les autres la nuit fut éclairée; et, de toute la nuit, les uns n'approchèrent point des autres.

Moïse étendit sa main sur la mer et l'Éternel fit reculer la mer, toute la nuit, par un vent d'est impétueux et il mit la mer à sec et les eaux furent divisées.

Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer, dans son lit desséché, les eaux se dressant en muraille à leur droite et à leur gauche.

Les Égyptiens les poursuivirent et tous les chevaux de Pharaon, ses chariots, ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer.

Or, à la dernière veille, l'Éternel fit peser sur l'armée égyptienne une colonne de feu et une nuée et jeta la perturbation dans l'armée égyptienne

et il détacha les roues de ses chars, les faisant ainsi avancer pesamment. Alors l'Égyptien s'écria: "Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre l'Égypte!"

Le Seigneur dit à Moïse: "Étends ta main sur la mer et les eaux rebrousseront sur l'Égyptien, sur ses chars et sur ses cavaliers."

Moïse étendit sa main sur la mer et la mer, aux approches du matin, reprit son niveau comme les Égyptiens s'élançaient en avant; et le Seigneur précipita les Égyptiens au sein de la mer.

Les eaux, en refluant, submergèrent chariots, cavalerie, toute l'armée de Pharaon qui était entrée à leur suite dans la mer; pas un d'entre eux n'échappa.

Pour les enfants d'Israël, ils s'étaient avancés à pied sec au milieu de la mer, ayant les eaux, comme un mur, à leur droite et à leur gauche.

L'Éternel, en ce jour, sauva Israël de la main de l'Égypte; Israël vit l'Égyptien gisant sur le rivage de la mer.

Israël reconnut alors la haute puissance que le Seigneur avait déployée sur l'Égypte et le peuple révéra le Seigneur; et ils eurent foi en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent l'hymne suivant à l'Éternel. Ils dirent: "Chantons l'Éternel, il est souverainement grand; coursier et cavalier, il les a lancés dans la mer.

Il est ma force et ma gloire, l'Éternel! Je lui dois mon salut. Voilà mon Dieu, je lui rends hommage; le Dieu de mon père et je le glorifie.

L'Éternel est le maître des batailles; Éternel est son nom!

Les chars de Pharaon et son armée, il les a précipités dans la mer; l'élite de ses combattants se sont noyés dans la mer des Joncs.

L'abîme s'est fermé sur eux; au fond du gouffre ils sont tombés comme une pierre.

Ta droite, Seigneur, est insigne par la puissance; Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi.

Par ta souveraine majesté tu renversas tes adversaires; tu déchaînes ton courroux. Il les consume comme du chaume.

Au souffle de ta face les eaux s'amoncellent, les ondes se dressent comme une digue, les flots se figent au sein de la mer.

Il disait, l'ennemi: 'Courons, atteignons! Partageons le butin! Que mon âme s'en repaisse!' Tiron l'épée, que ma main les extermine!...

Toi, tu as soufflé, l'océan les a engloutis; ils se sont abîmés comme le plomb au sein des eaux puissantes.

Qui t'égale parmi les forts, Éternel? Qui est, comme toi, paré de sainteté; inaccessible à la louange, fécond en merveilles?

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי הָעֶנָן וְהַחֹשֶׁךְ, וַיֵּאָרֶץ אֶת-הַלַּיְלָה; וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה, כָּל-הַלַּיְלָה.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַיָּם, וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה, וַיִּשָּׂם אֶת-הַיָּם לְחִרְבָּה; וַיִּבְקְעוּ, הַמַּיִם.

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבֶּשֶׁה; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה, מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם.

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם--כָּל סוּס פָּרְעֹה, רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: אֶל-תּוֹךְ, הַיָּם.

וַיְהִי, בְּאַשְׁמֶרֶת הַבֹּקֶר, וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם, בְּעֵמֹד אֵשׁ וָעָן; וַיִּהְיֶה, אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם.

וַיִּסַּר, אֶת אַפְּן מִרְכַּבְתּוֹ, וַיִּנְהַגְהוּ, בַּכַּבֵּדָת; וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם, אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כִּי יְהוָה, נִלְחַם לָהֶם בְּמִצְרַיִם. {פ}

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נֹטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם; וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם עַל-מִצְרַיִם, עַל-רֶכֶב וְעַל-פָּרָשָׁיו.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם, וַיִּשְׁבּוּ הַיָּם לַפְּנוֹת בִּקְרַח לְאִיתָנוּ, וּמִצְרַיִם, נֹסִים לִקְרָאתוֹ; וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם, וַיִּכְסּוּ אֶת-הַרְכָּב וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכָל חֵיל פָּרְעֹה, הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם: לֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם, עַד-אֶחָד.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה, מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם.

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא, אֶת-יִשְׂרָאֵל--מִיַּד מִצְרַיִם; וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם.

וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם, אֶת-יְהוָה; וַיֹּאמְרוּ, בִּיהוָה, וּבַמֹּשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר}{ש}

אֲזַיִּשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוָה, וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר: {ס} אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, {ס} סוּס {ר} וְרֶכֶב רַמָּה בַּיָּם. {ס}

עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-לִי {ר} לִישׁוּעָה; {ס} זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ, {ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי וְאַרְמְמָנְהוּ. {ס}

יְהוָה, אִישׁ מִלְחָמָה; יְהוָה, {ר} שְׁמוֹ. {ס}

מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה וְחֵילוֹ, יָרָה בַּיָּם; {ס} וּמִבְּחַר {ר} שְׁלִשְׁוֹ, טַבְּעוֹ בַּיָּם-סוּף. {ס}

תְּהַמַּת, יִכְסִּימוּ; יִרְדּוּ בַּמְּצוּלָת, כְּמוֹ {ר} אֶבֶן. {ס}

יְמִינְךָ יְהוָה, נְאֻדְרֵי בְּכַח; {ס} יְמִינְךָ {ר} יְהוָה, תִּרְעַץ אוֹיֵב. {ס}

וּבְרַב גְּאוֹנְךָ, תִּהְרַס {ר} קַמְיָךְ; {ס} תִּשְׁלַח, חֲרֹנְךָ--יֹאכְלֵמוֹ, כֶּקֶשׁ. {ס}

וּבְרוּחַ {ר} אַפְיָךְ נִעְרְמוּ מַיִם, {ס} נִצְבּוּ כְמוֹ-נֶד {ר} גְּזָלִים; {ס} קִפְאוּ תְּהַמַּת, בְּלֵב-יָם. {ס}

אָמַר {ר} אוֹיֵב אֲרֻדְךָ אֲשִׁיג, {ס} אֲחַלֵּק שְׁלָל; תִּמְלָאמוּ {ר} נַפְשֵׁי-- {ס} אֲרִיק חֲרָבִי, תֹּרִישְׁמוֹ יְדִי. {ס}

נִשְׁפָּת {ר} בְּרוּחְךָ, כְּסֻמוֹ יָם; {ס} צָלְלוּ, כְּעוֹפֶרֶת, בְּמַיִם, {ר} אֲדִירִים. {ס}

מִי-כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, {ס} מִי {ר} כִּמְכָה נְאֻדְךָ בִּקְדָשׁ; {ס} נוֹרָא תְּהַלֵּת, עָשָׂה {ר} פְּלֵא. {ס}



Tu as étendu ta droite, la terre les dévore.

Tu guides, par ta grâce, ce peuple que tu viens d'affranchir; tu le diriges, par ta puissance, vers ta sainte demeure.

A cette nouvelle, les peuples s'inquiètent, un frisson s'empare des habitants de la Philistée.

A leur tour ils tremblent, les chefs d'Édom; les vaillants de Moab sont saisis de terreur, consternés, tous les habitants de Canaan.

Sur eux pèse l'anxiété, l'épouvante; la majesté de ton bras les rend immobiles comme la pierre, jusqu'à ce qu'il ait passé, ton peuple, Seigneur! Qu'il ait passé, ce peuple acquis par toi;

Que tu les aies amenés, fixés, sur ce mont, ton domaine, résidence que tu t'es réservée, Seigneur! Sanctuaire, ô mon Dieu! Préparé par tes mains.

L'Éternel régnera à tout jamais!"

Car, les chevaux de Pharaon, chars et cavalerie, s'étant avancés dans la mer, l'Éternel en avait refoulé les eaux sur eux, tandis que les enfants d'Israël marchaient à pied sec au milieu de la mer.

Miryam, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit en main un tambourin et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et des instruments de danse.

Et Miryam leur fit répéter: "Chantez l'Éternel, il est souverainement grand; coursier et cavalier, il les a lancés dans la mer..."

Moïse fit décamper Israël de la plage des joncs et ils débouchèrent dans le désert de Chour, où ils marchèrent trois jours sans trouver d'eau.

Ils arrivèrent à Mara. Or, ils ne purent boire l'eau de Mara, elle était trop amère; c'est pourquoi on nomma ce lieu Mara.

Le peuple murmura contre Moïse, disant: "Que boirons-nous?"

Moïse implora le Seigneur; celui-ci lui indiqua un bois, qu'il jeta dans l'eau et l'eau devint potable. C'est alors qu'il lui imposa un principe et une loi, c'est alors qu'il le mit à l'épreuve

et il dit: "Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu; si tu t'appliques à lui plaire; si tu es docile à ses préceptes et fidèle à toutes ses lois, aucune des plaies dont j'ai frappé, l'Égypte ne t'atteindra, car moi, l'Éternel, je te préserverai."

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Haftara - Shmouel 2

David prononça en l'honneur de l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

נְטִיתָ, יְמִינְךָ--תִּבְלַעְמוּ, אֶרֶץ. {ס}

נְחִיתָ {ר} בְּחֶסֶדְךָ, עִם-זוֹ גְּאֻלְתָּ; {ס} נִהְלֵתָ בְּעֶזְרְךָ, אֶל-נֹהַר {ר} קִדְשְׁךָ. {ס}

שָׁמְעוּ עַמִּים, יִרְגָּזוּן; {ס} חֵיל {ר} אַחֲזוּ, יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּי. {ס}

אֲזַ נִבְהֵלוּ, אֱלוֹפֵי {ר} אֲדוֹם-- {ס} אֵילֵי מוֹאָב, יִאֲחֲזֻמוּ רַעַד; {ס} נִמְגוּ, {ר} כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן. {ס}

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימַתְךָ {ר} וּפְחַד, {ס} בְּגִדְלֵי זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עִם-זוֹ {ר} קִנִּיתָ. {ס}

תִּבְאָמוּ, וְתִטְעֻמוּ בְּהַר נִחְלַתְךָ-- {ס} מְכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלְתָּ, יְהוָה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדֹנָי כּוֹנֵנוּ {ר} יְדִידְךָ. {ס}

יְהוָה יִמְלֶךָ, לְעֹלָם וָעֶד. {ס}

כִּי {ר} בָּא סוֹס פָּרְעוֹה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו, בָּיַם, {ס} וַיִּשָׁב יְהוָה עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשָׁה, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש}

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחֹת אַהֲרֹן, אֶת-הַתֶּף--בַּיָּדָה; וַתִּצְאֶן. כָּל-הַנְּשִׁים אַחֲרֶיהָ, בְּתַפִּים וּבַמַּחֲלֹת.

וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאֵה גְּאָה, סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיַם. {ס}

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף, וַיִּצְאוּ אֶל-מִדְבַר-שׁוּר; וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבָר, וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם.

וַיִּבְאוּ מִרְתֵּה--וְלֹא יָכְלוּ לְשַׁתֵּת מַיִם מִמֶּרָה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ, מֶרָה.

וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מַה-נִּשְׁתָּהּ.

וַיִּצַּעַק אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמְרוּ יְהוָה עֵץ, וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם; שֵׁם שָׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט, וְשֵׁם נִסָּהוּ.

וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמַעַתְּ שִׁמְעַתְּ לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִיָּשֵׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקֵּי--כָּל-הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׁמַרְתָּ בְּמִצְרַיִם, לֹא-אֲשִׁים עֲלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה, רַפְּאֵךְ. {ס}

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשָׁה עֹלָה לַיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם.

וּמִנְחַתְכֶם--סֹלֶת, בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם לֶפֶר, וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִינָם לְאֵיל--תַּעֲשׂוּ.

עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׁים.

וְשַׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.

מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר, אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֱלֹהֵי.

כָּאֱלֹהֵי תַעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אִשָּׁה רִים-נִיחָם, לַיהוָה; עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.

וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא קִדְשׁ, יְהִי לָכֶם: כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}



Il dit: Seigneur, tu es mon rocher et ma forteresse, un libérateur pour moi;
Mon Dieu tutélaire en qui je m'abrite, mon bouclier et mon puissant sauveur, mon rempart et mon refuge; mon protecteur, qui m'assiste contre la violence!

Gloire m'écrié-je à l'Eternel, qui me délivre de mes ennemis!

Déjà m'enveloppaient les flots mortels; les torrents de la perdition me faisaient frémir;

J'étais enlacé dans les réseaux de la tombe, surpris dans les filets de la mort.

Dans ma détresse j'invoque le Seigneur, je fais appel à mon Dieu, et de son sanctuaire il entend ma voix, mon cri est monté à ses oreilles.

Soudain la terre oscille et tremble, les fondements du ciel sont ébranlés, secoués par la colère de Dieu.

Des vapeurs s'exhalent, signe de son courroux; de sa bouche sort un feu dévorant, jaillissent de brûlantes étincelles.

Il incline les cieux et descend; sous ses pieds, une brume épaisse.

Porté sur les chérubins, il vole, il apparaît sur les ailes du vent.

Il déploie autour de lui les ténèbres comme une tente, des eaux agglomérées, d'opaques nuages.

Le seul reflet de sa face allume des flammes ardentes.

Il tonne du haut des cieux, l'Eternel! Le Dieu suprême fait entendre sa voix.

Il lance ses flèches, ils se dispersent; l'éclair, il les frappe de stupeur.

Le lit de l'océan s'est découvert, les fondements de la terre ont été mis à nu, à la voix impérieuse de l'Eternel, au souffle du vent de sa colère.

Il étend d'en haut sa main, me saisit, me retire du sein des grandes eaux;

Il me délivre de mon puissant ennemi, de mes adversaires trop forts pour moi.

Ils étaient à l'affût de mes malheurs; mais l'Eternel a été mon appui.

Il m'a mis au large, m'a sauvé parce qu'il m'aime.

Le Seigneur me traite selon ma droiture, il récompense la pureté de mes mains.

C'est que je suis fidèle aux voies du Seigneur, jamais je n'ai trahi mon Dieu.

Toutes ses lois me sont présentes; ses statuts, je ne m'en écarte point.

Attaché à lui sans réserve, je me suis tenu en garde contre mes fautes.

Oui, le Seigneur m'a rémunéré selon ma droiture, selon ma pureté, dont ses yeux sont témoins.

Tu te montres aimant pour qui t'aime, loyal envers l'homme loyal,

Sincère avec les cœurs purs, mais artificieux avec les pervers!

Tu viens en aide à un peuple humilié, et sous ton regard tu fais ployer les superbes.

Oui, tu es mon flambeau, Seigneur! L'Eternel illumine mes ténèbres.

Soutenu par toi, j'attaque un bataillon; grâce à mon Dieu, j'escalade un rempart.

Dieu puissant! Parfaite est sa voie; la parole du Seigneur est infaillible, il est le bouclier de quiconque espère en lui.

Qui est Dieu, hormis l'Eternel? Qui un rocher tutélaire, si ce n'est notre Dieu?

Ce Dieu est mon rempart invincible; il dégage complètement ma carrière.

Il rend mes pieds agiles comme ceux des biches, et m'installe sur mes hauteurs.

Il instruit mes mains aux combats, mes bras à manier l'arc d'airain.

Tu me prêtes le bouclier de ton secours, ta bienveillance fait ma supériorité.

וַיֹּאמֶר: יְהוָה סִלְעִי וּמְצֻדָּתִי, {ר} וּמַפְלִטִי-לִי.

אֱלֹהֵי צוּרִי, אַחְסֶה-בּוֹ; {ס} מִגְּנֵי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי, {ר} מִשְׁגְּבֵי וּמְנוּסֵי, {ס} מִשְׁעֵי, מִחֲמַס תִּשְׁעֵנִי. {ר}

מְהִלֵּל, אֶקְרָא יְהוָה; {ס} וּמֵאִיבֵי, אֲנִשְׁע. {ר}

כִּי אֶפְּנֵי, מִשְׁבְּרֵי-מוֹת; {ס} נַחֲלֵי בְּלִיעֵל, יִבְעֲתֵנִי. {ר}

חֲבֻלֵי שְׂאוּל, סִבְּנֵי; {ס} קִדְמֹנִי, מִקְּשֵׁי-מוֹת. {ר}

בְּצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה, וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא; {ס} וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי, וַיִּשְׁעֵתִי בְּאָזְנוֹ. {ר}

וַתִּגַּעַשׁ (וַיִּתְגַּעַשׁ) וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ, {ס} מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגְּזוּ; וַיִּתְגַּעְשׁוּ, כִּי-חָרָה לוֹ. {ר}

עָלָה עָשָׁן בְּאֶפֶס, וְאֵשׁ מִפִּיּוֹ תֹאכֵל; {ס} גְּחָלִים, בְּעָרוֹ מִמְּנוֹ. {ר}

וַיֵּט שָׁמַיִם, וַיִּרֶד; {ס} וַעֲרַפֵּל, תַּחַת רַגְלָיו. {ר}

וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב, וַיַּעֲף; {ס} וַיֵּרָא, עַל-כַּנְּפֵי-רוּחַ. {ר}

וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו, סְכוּת; {ס} חֲשֶׁרֶת-מַיִם, עָבִי שְׁחָקִים. {ר}

מִנְגִּה, נִגְדָּו; בְּעָרוֹ, גְּחָלֵי-אֵשׁ. {ס}

יִרְעַם מִן-שָׁמַיִם, יְהוָה; {ר} וַעֲלִיּוֹן, יִתֵּן קוֹלוֹ. {ס}

וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים, וַיִּפְּצֵם; בְּרֶקַע, וַיַּהַמּם (וַיַּהֲמֵם). {ר}

וַיֵּרְאוּ אֶפְקֵי יָם, וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּבֵל; {ס} בְּגַעַרְתָּ יְהוָה, מִנְּשַׁמַּת רוּחַ אֶפֶס. {ר}

וַיִּשְׁלַח מִמְרוֹם, יְקַחֲנִי; {ס} וַיִּמְשְׁנֵי, מִמַּיִם רַבִּים. {ר}

וַיְצִלֵנִי, מֵאִיבֵי עַז; {ס} מִשְׁנָאֵי, כִּי אִמְצוּ מִמֶּנִּי. {ר}

וַיְקַדְּמֵנִי, בְּיוֹם אִיִּדִי; וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעוֹן, לִי. {ס}

וַיִּצָּא לְמַרְחָב, אֲתִי; {ר} וַיַּחֲלִצֵנִי, כִּי-חָפֵץ בִּי. {ס}

וַיִּגְמַלְנִי יְהוָה, כְּצַדִּיקְתִּי; {ר} כִּבְרֵי יָדַי, וַיִּשִׁיב לִי. {ס}

כִּי שִׁמְרָתִי, דִּרְכֵי יְהוָה; {ר} וְלֹא רִשְׁעֵתִי, מֵאֲלֹהֵי. {ס}

כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ, לִנְגֹּדִי; וַחֲקֵתִיו, לֹא-אֲסוּר מִמֶּנִּה. {ר}

וְאֵהָיָה תַמִּים, לוֹ; {ס} וְאֶשְׁתַּמְרָה, מֵעוֹנֵי. {ר}

וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי, כְּצַדִּיקְתִּי; {ס} כְּבָרִי, לִנְגֹּד עֵינָיו. {ר}

עַם-חֲסִיד, תִּתְחַסֵּד; {ס} עַם-גְּבוּר תַמִּים, תִּתְמַם. {ר}

עַם-נֹבֵר, תִּתְבַּר; {ס} וְעַם-עֲקָשׁ, תִּתְפַּל. {ר}

וְאֶת-עַם עֹנֵי, תוֹשִׁיעַ; {ס} וְעֵינֶיךָ עַל-רַמִּים, תִּשְׁפִּיל. {ר}

כִּי-אֲתָה נִירִי, יְהוָה; {ס} וַיְהוָה, יִגִּיהַ חֲשָׁפִי. {ר}

כִּי בָכָה, אַרוּץ גְּדוּד; {ס} בְּאֲלֹהֵי, אֲדַלֵּג-שׁוּר. {ר}

הָאֵל, תַמִּים דִּרְכּוֹ; אֲמַרְתָּ יְהוָה, צְרוּפָה-- {ס} מִגֵּן הוּא, לְכָל הַחֲסִים בּוֹ. {ר}

כִּי מִי-אֵל, מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה; {ס} וּמִי צוּר, מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ. {ר}

הָאֵל מְעוֹזִי, חֵיל; {ס} וַיִּתֵּר תַמִּים, דִּרְכּוֹ (דִּרְכֵי). {ר}

מִשְׁוֶה רַגְלָיו (רַגְלֵי), כְּאֵילוֹת; {ס} וְעַל בְּמַתִּי, יַעֲמַדְנִי. {ר}

מִלְמַד יָדַי, לְמַלְחָמָה; {ס} וַנְּחַת קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה, זָרַעְתִּי. {ר}

וַתִּתֵּן-לִי, מִגֵּן יִשְׁעָךָ; וַעֲנִתְךָ, תִּרְבְּנִי. {ס}



Tu donnes de l'aisance à mes pas, et empêches mes talons de chanceler.
Je poursuis mes ennemis, je les extermine; point de relâche que je ne les aie détruits.
Je les détruis, je les abats, ils ne se relèveront plus; ils gisent désormais à mes pieds!
C'est toi qui m'as armé de vaillance pour la guerre, qui fais plier sous moi mes agresseurs;
Mes ennemis, tu les fais fuir devant moi, et mes adversaires, pour que j'en fasse justice.
Ils s'adressent, à bout de ressources, à l'Éternel... point de réponse!
Je les écrase comme la poussière de la terre; comme la fange des rues je les broie et pulvérise.
Tu me fais triompher des factions de mon peuple; tu me réserves pour commander à des nations, des peuplades inconnues deviennent mes tributaires,
les fils d'un sol étranger me rendent hommage; au seul bruit de mon nom, ils se soumettent à moi.
Les fils de l'étranger perdent courage, ils tremblent au fond de leurs retraites.
Vivant est le Seigneur, et béni mon Rocher! Glorifié, le Dieu puissant qui me protège!
O Dieu, c'est toi qui me procures vengeance, qui fais tomber des peuples à mes pieds;
Qui m'arraches à mes ennemis, me fais triompher de mes agresseurs et échapper aux hommes de violence.
Je te rends donc grâce, Seigneur, à la face des peuples, et je chante ta gloire;
Donjon du salut pour ton roi, bienfaiteur de ton oint David et de sa postérité à jamais!

תרחיב צעדי, תחתיני; ולא מעדו, קרסלי. {ר}
אֲרַדְפָּה אִיבִי, וְאַשְׁמִידֵם; {ס} וְלֹא אָשׁוּב, עַד-כְּלוֹתֵם. {ר}
וְאֹכְלִים וְאַמְחָצִים, וְלֹא יִקְוּמוּן; {ס} וַיִּפְּלוּ, תַּחַת רַגְלִי. {ר}
וַתִּזְרְנֵי חֵיל, לְמַלְחָמָה; {ס} תִּכְרִיעַ קַמִּי, תַּחַתְנִי. {ר}
וְאִיבִי, תַּתֵּה לִי עֶרְף; מִשְׁנְאִי, וְאַצְמִיתֵם. {ס}
יִשְׁעוּ, וְאִין מִשִּׁיעַ; אֶל-יְהוָה, וְלֹא עֲנִם. {ר}
וְאַשְׁחָקֵם, כַּעֲפַר-אֲרָץ; {ס} כְּטִיט-חֻצוֹת אֲדָקִים, אֲרַקְעֵם. {ר}
וַתִּפְּלֹטְנִי, מִרִּיבֵי עַמִּי; תִּשְׁמַרְנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם, {ס} עִם לֹא-יִדְעֹתַי יַעֲבֹדְנִי. {ר}
בְּנֵי נֹכַר, יִתְכַחֲשׁוּ-לִי; לְשִׁמוֹעַ אֲזֵן, יִשְׁמְעוּ לִי. {ס}
בְּנֵי נֹכַר, יִבְלוּ; וַיִּחְגְּרוּ, מִמִּסְגְּרוֹתֵם. {ר}
חִי-יְהוָה, וּבְרוּךְ צוּרִי; {ס} וַיִּרְם, אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי. {ר}
הָאֵל, הַנִּתֵּן נִקְמַת לִי; {ס} וַיִּמְרִיד עַמִּים, תַּחַתְנִי. {ר}
וּמוֹצִיאִי, מֵאִיבֵי; וּמִקַּמִּי, תִּרְוַמְנִי, {ס} מֵאִישׁ חֲמָסִים, תִּצִּילְנִי. {ר}
עַל-כֵּן אֲוֹדָה יְהוָה, בְּגוֹיִם; {ס} וְלִשְׁמָךְ, אֲזַמְּרָה. {ר}
מַגְדִּיל (מַגְדוֹל), יִשׁוּעוֹת מַלְכוּ; וְעֹשֶׂה-חֶסֶד לְמִשִּׁחוֹ {ס} לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ, עַד-עוֹלָם. {ר} {ש}

Jeudi 16 Avril 2020 (en dehors d'Israël)

Séfer 1 - Devarim

Tous les premiers-nés mâles de ton gros et de ton menu bétail, tu les consacreras à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras point travailler le premier-né de ton gros bétail, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

C'est devant l'Éternel, ton Dieu, à l'endroit qu'il aura choisi, que tu le consommeras annuellement, toi et ta famille.

Que s'il a un défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre vice grave, ne l'immole pas à l'Éternel, ton Dieu.

Consomme-le dans tes villes, l'homme pur et l'impur le mangeront indistinctement comme le chevreuil et le cerf.

Seulement, tu n'en mangeras point le sang, tu le répandras à terre comme de l'eau.

"Prends garde au mois de la germination, pour célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois de la germination que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, la nuit.

Tu immoleras le sacrifice pascal à l'Éternel, ton Dieu, parmi le menu et le gros bétail, dans le lieu que l'Éternel aura choisi pour y fixer son nom.

Tu ne dois pas manger de pain levé avec ce sacrifice; durant sept jours tu mangeras en outre des azymes, pain de misère, car c'est avec précipitation que tu as quitté le pays d'Égypte, et il faut que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour où tu as quitté le pays d'Égypte.

כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלַד בְּבִקְרָךְ וּבְצֹאנֶךָ, הַזָּכָר--תִּקְדִּישׁ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא תַעֲבֹד בְּבֹכֵר שׁוֹרֶךָ, וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר צֹאנֶךָ.

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שְׁנָה בְּשָׁנָה, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה--אֹתָהּ, וּבֵיתָהּ.

וְכִי-יְהִי בּוֹ מוֹם, פֶּסַח אוֹ עוֹר, כָּל מוֹם רָע--לֹא תִזְבְּחֶנּוּ, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ.

בְּשַׁעֲרֶיךָ, תֹאכְלֶנּוּ--הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו, כַּצְּבִי וְכַאֲלִל.

רַק אֶת-דָּמוֹ, לֹא תֹאכַל: עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ, כַּמַּיִם. {פ}

שָׁמֹר, אֶת-חֹדֶשׁ הָאֲבִיב, וְעִשִּׂיתָ פֶּסַח, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאֲבִיב, הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם--לִילָה.

וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ, צֹאן וּבִקְרָךְ, בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה, לְשִׁכְּנֵן שְׁמוֹ שָׁם.

לֹא-תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ, שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עִלְיוֹ מִצּוֹת לָחֶם עֲנִי: כִּי בַחֲפֹזוֹן, יָצִאתָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם--לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.



Qu'on ne voie pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, durant sept jours, et qu'il ne reste rien, le lendemain, de la chair du sacrifice offert le soir du premier jour.

Tu ne pourras pas immoler l'agneau pascal dans quelque-une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera;

mais uniquement au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire résider son nom, là tu immoleras le sacrifice pascal sur le soir, au coucher du soleil, à l'anniversaire de ta sortie d'Egypte.

Tu le feras cuire et le mangeras en ce même lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; puis, le lendemain, tu pourras t'en retourner dans tes demeures.

Six jours tu mangeras des azymes; de plus, le septième jour, il y aura une fête solennelle pour l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun travail.

Puis tu compteras sept semaines: aussitôt qu'on mettra la faucille aux blés, tu commenceras à compter ces sept semaines.

Et tu célèbreras une fête des semaines en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, à proportion des dons que ta main pourra offrir, selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

Et tu te réjouiras en présence de l'Éternel, ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton esclave et ta servante, le Lévite qui sera dans tes murs, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront près de toi, dans l'enceinte que l'Éternel, ton Dieu, aura choisie pour y faire habiter son nom.

Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et tu observeras fidèlement ces lois.

Tu célèbreras la fête des tentes durant sept jours, quand tu rentreras les produits de ton aire et de ton pressoir;

et tu te réjouiras pendant la fête et, avec toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin, la veuve qui seront dans tes murs.

Tu fêteras ces sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; car il te bénira, l'Éternel, ton Dieu, dans tous tes revenus, dans tout le labeur de tes mains, et tu pourras t'abandonner à la joie.

Trois fois l'an, tous tes mâles paraîtront en présence du Seigneur, ton Dieu, dans l'endroit qu'il aura élu: à la fête des azymes, à celle des semaines et à celle des tentes. Et que l'on ne paraisse pas les mains vides en présence du Seigneur.

Mais chacun donnera selon ses moyens, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura dispensées.

Séfer 2 - Bamidbar

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.

Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.

Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.

De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.

C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

Haftara - Yechayahou

ולא-יראה לך שאר בכל-גבלך, שבעת ימים; ולא-ילין מן-הבשר, אשר תזבח בערב ביום הראשון--לבקר.

לא תוכל, לזבח את-הפסח, באחד שעריך, אשר-יהוה אלהיך נתן לך.

כי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהוה אלהיך, לשכן שמו--שם תזבח את-הפסח, בערב: כבוא השמש, מועד צאתך ממצרים.

ובשלת, ואכלת, במקום, אשר יבחר יהוה אלהיך בו; ופנית בבקר, והלכת לאהלך.

ששת ימים, תאכל מצות; וביום השביעי, עצרת ליהוה אלהיך--לא תעשה, מלאכה. {ו}

שבעה שבעת, תספור-לך: מהחל חרמש, בקמה, תחל לספור, שבעה שבעות.

ועשית חג שבעות, ליהוה אלהיך--מסת נדבת ידך, אשר נתן: כאשר יברכה, יהוה אלהיך.

ושמחת לפני יהוה אלהיך, אתה ובנך ובתך, ועבדך ואמתך, והלוי אשר בשעריך, והגר והיתום והאלמנה אשר בקרבך--במקום, אשר יבחר יהוה אלהיך, לשכן שמו, שם.

וזכרת, כי-עבד היית במצרים; ושמרת ועשית, את-החקים האלה. {ז}

חג הסוכות תעשה לך, שבעת ימים: באספך--מגרנך, ומיקרבך.

ושמחת, בחגך: אתה ובנך ובתך, ועבדך ואמתך, והלוי והגר והיתום והאלמנה, אשר בשעריך.

שבעת ימים, תחג ליהוה אלהיך, במקום, אשר-יבחר יהוה: כי יברכה יהוה אלהיך, בכל תבואתך ובכל מעשה ידך, והיית, אף שמח.

שלוש פעמים בשנה יראה כל-זכורך את-פני יהוה אלהיך, במקום אשר יבחר--בחג המצות ובחג השבעות, ובחג הסוכות; ולא יראה את-פני יהוה, ריקם.

איש, כמתנת ידו, כברכת יהוה אלהיך, אשר נתן-לך. {ח}

והקרבתם אשה עלה ליהוה, פרים בני-בקר שנים ואיל אחד; ושבעה כבשים בני שנה, תמימים יהיו לכם.

ומנחתם--סלת, בלולה בשמן: שלשה עשרונים לפר, ושני עשרונים לאיל--תעשו.

עשרון עשרון, תעשה, לכבש, האחד--לשבעת, הכבשים.

ושעיר חטאת, אחד, לכפר, עליכם.

מלבד עלת הבקר, אשר לעלת התמיד--תעשו, את-אלה.

כאלה תעשו ליום, שבעת ימים--לחם אשה רים-ניחם, ליהוה; על-עולת התמיד יעשה, ונסכו.

וביום, השביעי--מקרא-קדש, יהיה לכם: כל-מלאכת עבדה, לא תעשו. {ט}



"Encore une halte aujourd'hui à Nob!" De là ils étendent la main vers la montagne de la fille de Sion, vers la colline de Jérusalem.

Mais le Seigneur, l'Eternel-Cebaot, abat violemment ces belles branches, et ces arbres géants sont jetés bas, et ces superbes sont humiliées.

Et les massifs de cette forêt sont attaqués par le fer, et ce Liban tombera avec fracas.

Or, un rameau sortira de la souche de Jessé, un rejeton poussera de ses racines.

Et sur lui reposera l'esprit du Seigneur: esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de science et de crainte de Dieu.

Animé ainsi de la crainte de Dieu, il ne jugera point selon ce que ses yeux croiront voir, il ne décidera pas selon ce que ses oreilles auront entendu.

Mais il jugera les faibles avec justice, il rendra des arrêts équitables en faveur des humbles du pays; du sceptre de sa parole il frappera les violents et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

La justice sera la ceinture de ses reins, et la loyauté l'écharpe de ses flancs.

Alors le loup habitera avec la brebis, et le tigre reposera avec le chevreau; veau, lionceau et bélier vivront ensemble, et un jeune enfant les conduira.

Génisse et ourse paîtront côte à côte, ensemble s'ébattront leurs petits; et le lion, comme le bœuf, se nourrira de paille.

Le nourrisson jouera près du nid de la vipère, et le nouveau-sevré avancera la main dans le repaire de l'aspic.

Plus de méfaits, plus de violences sur toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de Dieu, comme l'eau abonde dans le lit des mers..

En ce jour-là, il y aura un rejeton de Jessé, qui se dressera comme la bannière des peuples; les nations se tourneront vers lui, et sa résidence sera entourée de gloire.

Et en ce jour-là, le Seigneur étendra une seconde fois la main pour reprendre possession du reste de son peuple, qui aura échappé à l'Assyrie, à l'Egypte, à Patros, à Kouch, à Elâm, à Sennaar; à Hamat et aux îles de la mer.

Il lèvera l'étendard vers les nations pour recueillir les exilés d'Israël et rassembler les débris épars de Juda des quatre coins de la terre.

Alors cessera la rivalité d'Ephraïm et les haineux dans Juda disparaîtront: Ephraïm ne jalouera plus Juda, et Juda ne sera plus hostile à Ephraïm.

Mais ils fondront de concert sur les Philistins, au couchant; ensemble ils dépouilleront les fils de l'Orient. Ils feront main basse sur Edom et Moab, et les enfants d'Ammon recevront leurs ordres.

Et l'Eternel imprimera l'anathème au Golfe égyptien; de sa main, de son souffle impétueux, il frappera le grand fleuve, et il le divisera en sept ruisseaux, où l'on marchera à pied sec.

Et ce sera une chaussée pour le reste de son peuple, échappé à l'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël le jour où il sortit du pays d'Egypte.

Et tu diras en ce jour: "Je te remercie, ô Seigneur, d'avoir fait éclater sur moi ta colère! Car ta colère s'apaise, et tu me consoles.

Oui! Dieu est mon salut; j'espère et ne crains point; car ma force et ma gloire, c'est Dieu, l'Eternel! C'est lui qui m'a sauvé!"

Vous puiserez avec allégresse les eaux de cette source salubre;

et vous direz en ce jour: "Rendez hommage à l'Eternel, invoquez son nom, célébrez ses œuvres parmi les peuples; proclamez que son nom est grand!

Chantez l'Eternel, il a fait des choses glorieuses; qu'elles soient divulguées par toute la terre!

עוד היום, בְּנֹב לְעֵמֶד; יִנְפֹף יְדוֹ הַר בֵּית- (בֵּת-) צִיּוֹן, גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם.
{פ}

הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת, מִסַּעַף פְּאֵרָה בְּמַעְרָצָה; וְרַמֵּי הַקּוֹמָה
גְּדוּעִים, וְהַגְּבֵהִים יִשְׁפְּלוּ.

וְנִקְףָּ סִבְכֵי הַיַּעַר, בְּבִרְזָל; וְהַלְבָּנוֹן, בְּאֲדִיר יְפוֹל. {ס}

וַיֵּצֵא חֹטֵר, מִגִּזְעַ יְשִׁי; וְנִצַּר, מִשְׁרָשְׁיוֹ יַפְרָה.

וְנָחָה עָלָיו, רוּחַ יְהוָה-- רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה, רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה, רוּחַ
דַּעַת, וַיֵּרְאֵת יְהוָה.

וְהִרְיָחוּ, בִּירְאֵת יְהוָה; וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט, וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ
יִזְכִּיחַ.

וְשִׁפֵּט בְּצִדֵּק דְּלִים, וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי-אֶרֶץ; וְהִפָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבְט
פִּי, וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע.

וְהִיא צִדֵּק, אֲזוֹר מִתְּנָיו; וְהֶאֱמוּנָה, אֲזוֹר חֲלָצָיו.

וְגַר זָאב עִם-כֶּבֶשׂ, וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ; וְעַגְל וְכִפִּיר וּמְרִיא יַחְדּוֹ, וְנֹעַר
קֶטָן נֹהֵג בָּם.

וַיִּפְרָה וְדָב תִּרְעֵינָה, יַחְדּוֹ יִרְבְּצוּ יְלֵדֶיהֶן; וְאַרְיֵה, כִּבְקָר יֹאכַל-תְּבֹן.

וְשַׁעֲשַׁע יֹונֵק, עַל-חַר פֶּתֶן; וְעַל מְאוּרַת צְפַעוֹנִי, גְּמוּל יְדוֹ הַדָּה.

לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ, בְּכָל-הַר קְדָשִׁי: כִּי-מְלֵאָה הָאֶרֶץ, דַּעָה
אֶת-יְהוָה, כַּמִּים, לַיָּם מְכַסִּים. {ס}

וְהִיא, בַּיּוֹם הַהוּא, שְׂרַשׂ יְשִׁי אֲשֶׁר עֵמֶד לְנֶס עַמִּים, אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ;
וְהִיְתָה מְנַחְתּוֹ, כְּבוֹד. {פ}

וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא, יוֹסִיף אֲדָנֶי שְׁנִית יְדוֹ, לְקִנּוֹת, אֶת-שְׂאֵר עַמּוֹ-- אֲשֶׁר
יִשְׂאֵר מֵאֲשׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ, וּמִמְעִילִם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֲמַת,
וּמֵאֲיִי, הַיָּם.

וְנִשְׂא נֶס לְגוֹיִם, וְאַסַּף נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל; וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ, מֵאֲרַבַּע
כְּנָפוֹת הָאֶרֶץ.

וְסָרָה קִנְיַת אֲפְרַיִם, וְצִרְרֵי יְהוּדָה יִכְרֹתוּ: אֲפְרַיִם לֹא-יִקְנֵא
אֶת-יְהוּדָה, וְיְהוּדָה לֹא-יִצַר אֶת-אֲפְרַיִם.

וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה, יַחְדּוֹ יִבְזּוּ אֶת-בְּנֵי-קִדְמָה; אֲדוּם וּמוֹאָב
מִשְׁלֹחַ יָדָם, וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם.

וְהִחְרִים יְהוָה, אֶת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם, וְהִנִּיף יְדוֹ עַל-הַנְּהָר, בְּעַיִם רוּחוֹ;
וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים, וְהִדְרִיךְ בְּנַעֲלִים.

וְהִיְתָה מִסְלָה-- לְשִׂאֵר עַמּוֹ, אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מֵאֲשׁוּר: כֹּאֲשֶׁר הִיְתָה
לְיִשְׂרָאֵל, בַּיּוֹם עָלְתוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

וְאִמְרַתְּ, בַּיּוֹם הַהוּא, אֲוֹדֶךָ יְהוָה, כִּי אֲנַפְתָּ בִּי; יֵשֶׁב אַפְּךָ, וּתְנַחֲמֵנִי.

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֶבְטַח, וְלֹא אֶפְחָד: כִּי-עָזַי וְזַמְרַת יְהוָה יְהוָה, וַיְהִי-לִי
לִישׁוּעָה.

וּשְׂאֲבַתְּם-מִים, בְּשִׁשׁוֹן, מִמַּעַיְנֵי, הַיְשׁוּעָה.

וְאִמְרַתְּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְּשִׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים,
עַל־יְלִיתָיו; הַזְכִּירוּ, כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ.

זָמְרוּ יְהוָה, כִּי גֵאוֹת עָשָׂה; מִידַעַת (מוֹדַעַת) זֹאת, בְּכָל-הָאֶרֶץ.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Triomphe et chante, toi qui habites Sion, car il s'est montré grand en toi, le
Saint d'Israël!

צְהִלִי וְרַנִּי, יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן: כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבְּךָ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. {ס}